

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов

Є.І.Сінченко, І.Г.Урасва

Французька мова. Практикум перекладу

*Методичні рекомендації
з практики перекладу
для студентів III-IV курсів
факультету міжнародних відносин*

Луцьк – 2008

УДК
ББК
.....

*Рекомендовано до друку вченою радою Волинського національного університету
імені Лесі Українки (протокол № 10 від 04.02.08.)*

Рецензенти : Теслер Оксана Василівна, канд.філологічних наук, ВНУ ім.Лесі Українки
Книш Тетяна Валентинівна, канд.педагогічних наук Луцького інституту розвитку
людини “Україна”

Сінченко Євгенія Іванівна, Ураєва Ірина Григорівна.

Французька мова. Практикум перекладу: Метод. рек. з практики перекладу для студентів
III-IV курсів факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2008. - 65 с.

Подана система вправ для вироблення та вдосконалення навичок та вмінь перекладу у
комплексі із текстами фахового характеру, що максимально охоплює усі аспекти перекладу і
знаходиться у відповідності із його теоретичними засадами.

Для студентів III та IV курсів факультету міжнародних відносин.

УДК
ББК
.....

© Сінченко Є.І., Ураєва І.Г., 2008
© Волинський національний університет
імені Лесі Українки

Пояснювальна записка

Методичні рекомендації мають за мету навчання практичного застосування теоретичних положень перекладознавства, вироблення та вдосконалення навичок та вмінь практики перекладу. Побудовані за комплексним принципом, методичні рекомендації складаються із двох частин. У першій частині пропонується система вправ, орієнтованих на вироблення навичок вимови, тренування уваги та пам'яті, а також на переклад явищ лексичного, граматичного та стилістичного порядку, тобто максимально охоплюють усі необхідні аспекти практики перекладу і знаходяться у відповідності із його теоретичними засадами. Друга частина містить сучасні, оригінальні, неадаптовані тексти для перекладу з французької мови на українську, з української на французьку та для одночасного двостороннього перекладу із вказаних мов.

Методичні рекомендації призначені для студентів III та IV курсів факультету міжнародних відносин, а отже увесь комплекс вправ та текстів підібраний із урахуванням специфіки мовної підготовки спеціалістів для міжнародного співробітництва.

Навчально-методичне видання

Сінченко Євгенія Іванівна,
Ураєва Ірина Григорівна

Французька мова. Практикум перекладу

*Методичні рекомендації
з практики перекладу
для студентів III та IV курсів
факультету міжнародних відносин*

Друкується в авторській редакції
Верстка

.....

Exercices

1. Précipitez les mots. Retenez-les.

1. Si six scies scient six cigares, six cent-six scies scieront six cent-six cigares.
2. Si le chasseur sait chasser, il doit savoir chasser sans chien.
3. Le fisc fixe exprès chaque taxe fixe excessive exclusivement au luxe et à l'exquis.
4. Un ange qui songeait à changer son visage pour donner le change, se vit si changé que jamais plus l'ange ne songea à se changer.
5. C'est une originalité qui ne se désoriginalisera jamais.
6. Les chemises de l'archiduchesse sont-elles sèches et archisèches ?

2. Traduisez le texte. Dites, à quelle occasion il était rédigé. Retenez et prononcez bien le texte original et le texte traduit.

Ma satisfaction est profonde d'avoir aujourd'hui l'occasion de vous féliciter. J'ai appris la distinction dont vous êtes objet et je sais que nul ne pouvait être mieux choisi. Tous vos amis se réjouissent pour vous, ils comprennent et partagent votre fierté. Veuillez croire, cher Monsieur, à mes sentiments très cordiaux.

3. Traduisez la poésie. Retenez-la. Maîtrisez votre prononciation.

Paul Verlaine

Chanson d'automne

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une longueur
Monotone
Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà
Pareil à la feuille morte

4. Trouvez les familles des mots.

parlement *m*, politique *f*, législatif (ve), communauté *f*, traité *m*, présidium *m*, signe *m*, force *f*, ligne *f*, aide *f*, culte *m*, office *m*, jour *m*, fixe, fil *m*, figurer, fille *f*, gouverne *f*, mode *m*, note *f*, partie *f*, service *m*

5. *Traduisez. Faites attention au mot polysémique.*

1. La charge d'un camion. 2. La charge d'une char. 3. La charge de notaire. 4. Occuper une haute charge. 5. Revenir à la charge. 6. La charge de cavalerie. 7. La double charge. 8. Le témoin à charge. 9. Ils est à ma charge. 10. Il m'est à charge. 11. La femme de charge. 12. Assumer une charge. 13. Une charge de coups. 14. Aller au pas de charge. 15. Une charge amicale. 16. Payer ses charges.

6. *Traduisez, en faisant attention aux mots polysémiques.*

Passer

Il a passé par ici.
C'est un traître, il a passé à l'ennemi.
Il passait pour un homme honnête.
C'est un souvenir pénible. Passons sur cela.
Je passe bien des détails, faute de temps.
Il passe outre à la critique et il agit toujours à sa guise.
Passant outre à toutes les observations, il continuait à parler.
L'armée de Souvorov a passé les Alpes.
Il a passé la frontière.
Je vous prie de passer ce livre à mon frère.
Passez-moi le sel, s'il vous plaît.
Vous avez passé une ligne en lisant ces vers.
J'ai eu juste le temps pour passer ma jaquette.
Ces couleurs ont passé au soleil.
Tout s'est bien passé.
Il se passé ici des choses étranges.
Elle ne pouvait plus se passer de ses services.

Revenir

Il est revenu à sa première idée.
La vie à l'hôtel revient cher.
Dans ce manuel une place considérable revient à la phraséologie.
Cela revient au même.
Vous m'obligez à revenir sur ma décision.
Ensuite il est revenu sur ce qu'il avait dit.

Chercher

Je cherche mes lunettes.
Je cherche la solution d'un problème.
Cherchez à le convaincre.
Il cherche à plaire à tout le monde.
Allez le chercher ; il est dans la bibliothèque.
Il est venu me chercher à 3 heures.
On a envoyé chercher le menuisier.

Manquer

Qui manque aujourd'hui?
Il a beaucoup dépensé, à présent il manque d'argent.

Les soins de sa mère lui manquent.
Votre accusation manque de fondement.
L'affaire a manqué.
Il manque deux pages dans ce livre.
Il manquait souvent à sa parole.
J'ai manqué de tomber.
Je ne manquerai pas de faire ce que vous désirez.
Ne manquez pas de venir.
C'est un bon tireur, et pourtant il a manqué le but.
Le chasseur a manqué le lièvre.
J'ai manqué mon autobus.
Nous sommes allés le trouver, mais nous l'avons manqué.
Nous sommes allés à la rencontre l'un de l'autre mais nous nous sommes manqués.

Porter

Il porte toute la responsabilité pour cette affaire.
L'ami de son père lui a porté beaucoup d'intérêt.
On a décidé de porter la production à 20 %.
La plupart de ses remarques portaient sur le style.
Il porte la robe depuis dix ans.
Toute sa famille le porte aux nues.
Je me porte garant de sa probité.
Il s'est porté candidat à la députation.
Cette odeur me porte au cœur.
Ce vin me porte à la tête.

Servir

A la cantine on nous a bien servis.
Ce vendeur sert bien ses clients.
On nous a servi un bon dîner.
Une caisse me servait de table à écrire.
Cette femme me servait de mère.
Vos bons conseils ne lui serviront de rien pour le moment.
Des lunettes ne serviraient à rien à un aveugle.
Servez-vous du dessert.

Tenir

L'atelier tenait tout le rez-de-chaussée.
Cette belle bibliothèque, je la tiens de mon père.
Je tiens cette nouvelle de la secrétaire.
Je le tenais pour un honnête homme.
Je le tenais pour un ami.
Elle le tenait de sa mère.
Je tiens à votre estime.
Il tenait à sa famille.
Il tient à vous qu'il soit reçu.
La crédulité tenait au fait qu'il n'avait jamais été trompé.
Je tiens à ce que vous veniez aussi.
Il se tient à l'écart.

Je ne me tiens pas pour vaincu.

Mettre

Mets le journal sur la table.

Où allons-nous mettre ce meuble?

Vous n'avez pas oublié de mettre du sel dans la soupe?

Dans ce buffet nous mettons les assiettes et les verres.

J'ai mis deux sucres dans mon café.

Il a mis de l'eau dans son vin.

Mettez vos gants.

Mettez vos gants sur la table.

Il a mis ses lunettes.

Il a mis la clé dans la serrure.

7. Traduisez.

а) Він сидить у бібліотеці.

Птах сів на дерево.

Ми сіли у поїзд о 3 годині.

Господиня сиділа за столом.

Не змушуйте мене сидіти тут цілий день.

Мисливці сиділи навколо вогнища.

б) В кімнату почало проникати світло нового дня.

Цей прилад дозволяє побачити світло далекої зірки.

Бог створив світ, і це йому сподобалося.

Наталію уперше вивезли в світ.

в) Наступив вечір.

Армія наступала на усіх фронтах.

Він наступив мені на ногу.

Йому ведмідь на вухо наступив.

Вони наступають нам на п'яти.

г) Робітники щотижнево отримували зарплатню.

Спортсмени нашої країни здобули перемогу в міжнародних змаганнях.

Якщо ви виграте партію у шахи, одержите приз.

Він отримав велику насолоду, слухаючи твори цього композитора.

Ми одержали цікавий лист.

8. Traduisez.

Il fume un cigare. Ce pôle fume.

Les patineurs glissent sur la glace. Il faut glisser une pièce de monnaie dans la fente de l'appareil.

Le navire a coulé. On a fait couler le navire avec une torpille.

Le garçon a gonflé le ballon. Son genou s'est mis à gonfler.

Ce tube ne rentre pas dans l'autre. L'ouvrier a réussi à rentrer ce tube dans l'autre.

Son projet a réussi. Il a réussi son projet.
 Il n'arrête pas de travailler. On ne peut l'arrêter.
 Le médecin a guéri le malade. Le malade a guéri.
 Ma montre avance. J'ai avancé ma montre de 5 minutes.
 Le vent soufflé du nord. Il a soufflé l'allumette.
 Il a calé son moteur. Son moteur a calé.
 Le linge sèche dans la cour. Le soleil a fait vite sécher le linge.
 Toute automobile doit comporter un dispositif d'éclairage. Cette ville comporte deux mille habitants.
 Le puits a tari. La sécheresse a tari le puits.
 Cette pièce ne reçoit jamais de soleil. Il a reçu une balle.

9. *Style et sens. Utilisez les mots d'abord dans le niveau de langue soutenu, ensuite dans le niveau de langue familier.*

grade *m*, jaunir, baigner, violon *m*, poulet *m*, cuit, gris, vendre, être libre, chanter, filer

10. *Faites attention aux "faux amis" du traducteur.*

a) Бюлетені кидали в урну. Ми кидали непотрібні папери в урну. (corbeille *f* à papier, urne *f*)

Туристи провели увесь день в лісі. Італію відвідує багато туристів. (touriste *m*, campeur *m*)

Це не людина, а автомат: він ніколи не думає. Автомат більше не стріляв: не було патронів. (automate *m*, mitraillette *f*)

В аудиторії було лише два студенти. Вся аудиторія уважно слухала професора. (auditoire *m*, salle *f* d'études)

Какао росте у Бразилії. Вранці він п'є какао, а я – каву. (chocolat *m*, cacao *m*)

Учні працювали в кабінеті хімії. Він, напевно, в кабінеті історії. (cabinet *m*, laboratoire *m*)

Це цілком правильний політичний курс. Він читав нам курс літератури. (ligne *f*, cours *m*)

“Подивіться на цю геометричну фігуру”- сказав вчитель. Біля будинку він побачив чоловічі фігури. (figure *f*, silhouette *f*)

b) Près de la maison il a vu deux silhouettes humaines.

Les musiciens accordant leurs instruments.

Le conférencier a répondu à toutes les questions.

Il travaillait dans un atelier de couture.

Le courrier arrive à trois heures

Pour reparer ce toit il faut du carton goudronné.

Ils passaient l'été dans la ville d'eau.

Le régisseur seul peut résoudre ce problème.

Les gagnats sont montés sur le podium.

Allons fumer sur la plate-forme.

Ce peintre est un grand artiste.

Il s'est installé à son bureau pour écrire la lettre.

Une bande de canards s'est abbatue sur l'étang.

Ces sportifs s'entraînent dans le gymnase de notre école.

Il nous a accueillis sur le perron.

11. Faites attention au lexique sans équivalents.

Une chambrée – мешканці однієї кімнати (переважно в казармі чи гуртожитку)

Un pied-à-terre – приміщення для тимчасового проживання

Les personnes de même âge - однолітки

Un héros de l'épopée russe – богатир

Le souper – пізня вечеря

Le rez-de-chaussée – нижній (перший) поверх

Le désistement – зняття своєї кандидатури на виборах

Une majorette – учасниця параду у військовій формі

Le duopole – ситуація на ринку, коли два продавці ділять між собою усю продукцію (антонім monopole)

12. Déterminez les moyens de la traduction des noms propres.

a) antroponymes

Victor Hugo - Віктор Гюго

Marat - Марат

Ulysse – Одисей

Robin des Bois – Робін Гуд

Jules César – Юлій Цезар

Charlemagne – Карл Великий

Louis – Людовік

Charles le Beau – Карл Красивий

Pierre le Grand – Петро Великий

Cochonnet – Свиньє

Machemerde – Дарможуй

Maître Hordoux – Метр Бруднуй

b) toponymes

Seine – Сена

Les Alpes Maritimes – Приморські Альпи

Le Bas Rhin – Нижній Рейн

Les Champs Elysées – Єлисейські поля

Le Bois de Boulogne – Булонський ліс

La Place de la Concorde – Площа Згоди

Notre-Dame de Paris – Собор Паризької Богоматері

Rue de la Paix – Рю де ля пе

Forêt-Noire – Шварцвальд

Plaisance – П'яченца

Venise – Венеція

13. Traduisez les noms des compagnies, des entreprises et des éditions.

Le monde

L'humanité

Figaro

Crédit Lyonnais
Banque de France
Galerie La Fayette
Galerie Printemps
Danone
Gaz de France
Alliance Française

День

Вісник Верховної ради України
Видавництво “*Экономические известия*”

Нафтогаз України

Укргазпром

Інформаційна група “*Експерт Україна*”

14. Traduisez en français.

Київ, Волинь, Волинський національний університет імені Лесі Українки,
Харків, Лондон

15. Traduisez les constructions contenant plusieurs termes attributifs.

Всеукраїнська інформаційно-аналітична газета “Троші плюс”

Головні Інтернет-партнери

Волинська обласна молодіжна організація “АМОРЕ”

Міністерство освіти та науки України

Львівський державний університет фізичної культури

Вища професійна школа

Національна академія державного управління при президентові України

Comité d'état de l'Ukraine sur les problèmes de régulation technique et de politique de consommation

« Centre régional de la standardisation, métrologie et de la certification de Volhynie »

Société protectrice des animaux

Compagnie républicaine de sécurité

Ecole commerciale

16. Trouvez les équivalents des phraséologismes français. Tâchez de les retenir.

A bon chat, bon rat.

A vos ordres.

Abondance des biens ne nuit pas.

Ami au prêteur, ennemi à rendre

Après la pluie, le beau temps.

Avec des si on mettrait Paris en bouteille.

Bâtir des châteaux en Espagne.
Beaucoup de bruit sans rien.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
C'est au fruit qu'on connaît l'arbre.
Casser la croûte.
Chacun est l'artisan de sa fortune.
Chat échaudé craint l'eau froide.
Couper un cheveu en quatre.
En foi de quoi.
Faire feu de tous bois.
Il a tenu deux fois le portefeuille du ministre des Affaires étrangères.
Il n'y a pas de fumée sans feu.
Impossible n'est pas français.
Je soussigné.
Jeter de l'huile dans le feu.
L'ami de mon ami est mon ami.
L'appétit vient en mangeant.
L'argent n'a pas d'odeur.
L'habit ne fait pas le moine.
L'habitude est une seconde nature.
L'union fait la force.
La nuit tous les chats sont gris. La parole est l'argent, le silence est l'or.
Le chien aboie, la caravane passe.
Lentement mais sûrement.
Les actes valent mieux que les paroles.
Les mots valent mieux que les actions.
Les murs ont des oreilles.
Les petits ruisseaux font des grandes rivières.
Lire dans le texte.
Loin des yeux, loin du coeur.
Ne réveillez pas le chat qui dort.
On a tous les ans douze mois.
On ne fait pas d'omlette sans casser un oeuf.
Petit à petit, l'oiseau fait son nid.
Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
Remuer ciel et terre.
Tel père, tel fils.
Tout est bien qui finit bien.
Un homme averti en vaut deux.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.
Vouloir c'est pouvoir.

17. Ordre des mots. Traduisez de deux manières possibles.

1. Це скло можна розбити. 2. У цій історії багато таємничого. 3. Неможливо оцінити вартість цього скарбу. 5. Цю роботу ніколи не можна закінчити. 6. У цій річці багато риби. 7. Наступної зими випаде багато снігу. 8. Його чекають

представники консульства. 9. Наш клімат сприяє вирощуванню лимонів. 10. Цю сукню не можна більше носити.

18. Ordre des mots. Forme active et passive. Traduisez.

1. De nombreuses erreurs sont renfermées dans cette étude. 2. Une belle jeune fille était représentée sur la photo. 3. Beaucoup de tableaux précieux sont abrités dans ce musée. 4. De nombreux savants éminents ont été formés par cette Université. 4. Chaque semaine cette voiture est lavée. 5. Cette chanson n'est pas supportée par tous. 6. Chaque collaborateur doit être aimé et estimé de ses collègues.

19. Transformations. Examinez quelques espèces spéciales des transformations.

1. concrétisation des notions

les écrits – повісті, листи, помітки

la monture – кінь, верблюд, віслук (будь яка тварина, на якій можна їхати верхи)

зелень – persil *m*, fenouil *m*, poireau *m*

заробітна платня – solde *f*, honoraires *m*, *pl*, traitement *m*, cachet *m*, droits *m*, *pl*

vitre *f* – віконне скло, скло, вікно

рахунок – addition *f*, note *f*, facture *f*

підвал – cave *f* au sous-sol

2. généralisation des notions

їхати, йти – aller

main *f*, bras *m* – рука

pied *m*, jambe *f* – нога

platane *m*, cerisier *m* etc. (будь-яке дерево) – дерево

carte *f*, menu *m* – меню

любити, подобатися – aimer

ensemble *m*, costume *m*, tailleur *m* – костюм

3. développement logique des notions

le mouvement revendicatif – рух страйкарів

l'ex-responsable – колишній керівник

l'éducation de famille – домашнє виховання

un dernier succès de compositeur – нова платівка композитора

une serrure – замок

rentrer un tube dans un autre – вставити одну трубку у іншу

se tenir au fond – стояти позаду

une haute spécialisation – вузька спеціалізація

le Moyen Orient – Крайній Схід

la presse magazine – глянцева, ілюстрована видання

la presse est lue – популярна преса

commencer (continuer, terminer) son diplôme – розпочати (продовжити, закінчити) навчання у вишому навчальному закладі

un ensemble naturel – природний кордон, бар'єр

Tu as l'idée? – Що ти думаєш?

Le vison imitation – штучна норка.

On mange mieux au restaurant qu'au café – Смачніше готують у ресторані, ніж у кафе.

4. traduction antonymique

en raison de l'insécurité – для безпеки

le demi-jour – напівморок

La France vient après les Etats-Unis et la Chine dans la production de la viande – Франція поступається Сполученим Штатам та Китаю у виробництві м'яса.

prendre son temps – не поспішати

évoluer – не стояти (не топтатися) на місці

Je ne te comprends pas bien – Я тебе погано розумію.

Ils ne veulent pas sortir – Вони хочуть залишитися вдома.

Elle ne m'a pas écrit – Я не отримав повідомлення.

On pêche le brochet dans l'eau douce – Щука водиться у прісній воді.

il n'est pas rare – часто

sans danger – безпечний

Il ne faut pas oublier – слід пам'ятати

ne pas ignorer – знати

ne pas manquer de dire – постійно говорити

sans oublier – пам'ятати

moins cher – дешевше

venir du même groupe social – належати до однієї соціальної групи

5. transposition

Il a annoncé qu'il reviendrait. – Він повідомив про своє повернення.

Généralement, en France il y a trois repas – У Франції зазвичай їдять тричі на день.

Chat botté – Кіт у чоботях

L'Université est forte de 21 mille étudiants – Університет налічує 21 тисячу студентів.

6. explication ou amplification

“C'était de grands projets, ... des tetralogies, décalogies...” (R.Rolland) – Твори у 4-х, 10-ти частинах

la chambre rosoco – кімната у стилі рококо

réussir – добитися успіху

le quotidien – щоденна преса

une côtelette, une croquette – котлета

Queue d'Orsay – Міністерство закордонних справ Франції

7. réduction

une pièce de monnaie – монета

La démocratie n'est pas compatible avec le culte de la guillotine. – Демократія несумісна з гільйотиною.

Une maison avec le rez-de-chaussée et un étage – Двоповерховий будинок.

8. adaptation

se présenter aux élections – висунути свою кандидатуру на виборах.

Symphonie en ut mineur – П'ята симфонія.

prendre le repas de midi – обідати

se présenter aux élections – висунути свою кандидатуру на виборах
de larges chaussures – великі туфлі
les grands-parents – дідусь та бабуся
monter en bicyclette – сідати на велосипед
le moteur de recherche – пошукова система
une école maternelle – дитячий садочок

9. compensation

bon papa – татусь
petit déjeuner *m* – сніданок
repeindre en blanc – побілити

20. Traduisez d'une manière antonymique.

Le mouvement ne cesse pas de s'élargir.
Je n'ai rien oublié.
Il ne s'ennuyait pas à Paris.
Sans danger.
Il ne faut pas oublier.
Il n'est pas rare.
Ignorer. Ne pas ignorer.
Ne manquez pas de venir.
Je ne manquerai pas de faire ce que vous désirez.
Il ne manque pas de dire qu'il t'aime.
Les Français qui habitent hors de la France.
Ne soyons pas ennemis!
Moins vieux.

21. Traduisez en remplaçant les périphrases par un nom.

a) La durée de douze mois
La durée de six mois
La durée de sept jours
La durée de trois mois
La durée perpétuelle
L'organ de l'odorat
Le dedans de la main
L'ensemble des plumes d'un oiseau
Le chapeau à trois cornes
La division secondaire d'un tout
Le lieu où le vaisseau peut prendre la terre
Un vaste terrain inculte et stérile
L'état annuel des recettes et des dépenses d'un pays
La peau de mouton préparée pour écrire
Le gardien des archives
Un chanteur dans un cœur
Les habitants d'une cité
La science qui traite les sons
La vérité évidente par elle-même

Le livre qui contient la loi de Mahomet
La science qui traite de la cuisine

в) Сто років
Орган зору
Фігура з трьома кутами та трьома сторонами
Коротка цитата на початку книги або розділу
Одночасне існування
Сцена, в якій говорить один актор
Гра актора, що виражається лише жестами
Простір, покритий кригою
Камінь, що впав з неба
Посудина для чорнила
Посудина для солі
Посудина для салату
Жителі гір
Жителі узбережжя

22. *Traduisez en remplaçant par un seul verbe ce qui est dit d'une manière développée.*

a) On l'a obligé de quitter le pays.
Avant de couper la pâte il faut la rendre plate.
De nombreuses troupes faisaient le siège de la ville.
La Constitution rend égaux les droits de tous les citoyens.
Tirez une ligne sous ces mots.
Il faut tenir par-dessus cette planche.
Vous usez trop de notre confiance.
Cet homme d'état a prévu la crise économique.
Le chien mordillait légèrement sa main.
L'oiseau faisait de petits sauts dans le sentier.
Vous faites peur à ces enfants.
Il a fait fi de mes conseils.
Le permis de conduire peut tenir place de la carte d'identité.

b) Листочки на деревьях становятся желтыми.
Ви позбавили предмет його звичайної форми.
Треба зірвати маску з цього лицеміра.
Щоб жити з кимось разом, треба мати спокійну вдачу.
У нього є бажання подорожувати.
Він стає усе багатшим.
Зірвіть печатку із цього листа.
Ви повинні зробити висновки більш ясними.

23. *Retenez certains termes français.*

franchise *f* – пільга
filature *f* de lin – льонопрядіння
fausse doctrine *f* – лженаука

volabilité *f* – літучість (хім.)
italique *m* – курсив (полігр.)
connaissance *m* – коносамент (комерц.)
compression *f* – компресія (техн.)
constante *f* – константа (фіз., мат.)
consonance *f* – консонанс, співзвучність (муз.)
corps *m* diplomatique – дипломатичний корпус
navigateur *m* – пристрій, що визначає курс літака чи пароплава
carte *f* à puce – картка з мікропроцесором, що дозволяє ідентифікувати її
власника
téléphone *m* sans fil – радіотелефон

24. *Trouvez dans le dictionnaire 10 termes concernant votre profession.*

25. *Faites attention aux termes polysémiques.*

a) mot général → terme spécial

une fièvre – температура
la fièvre monétaire – валютна лихорадка, погоня за грошима
un désarmement – роззброєння
le désarmement douanier – відміна митних обмежень
une norme – норма
la norme de profit – норма прибутку

b) développement du sens d'un terme

un intérêt – відсоток, ставка, прибуток
un dépôt – склад, депозит, заклад
un taux – ставка, темп, курс, рівень, відсоток

c) concrétisation

un affaiblissement – послаблення
un affaiblissement monétaire – обезцінення валюти
un affaiblissement financier – розлад фінансів
un affaiblissement économique – економічний спад
un affaiblissement de la balance – дефіцит балансу
un affaiblissement douanier – зменшення митних податків

d) changement des indices morphologiques

un échange – обмін
les échanges – торгівля, товарообмін
une enchère – надбавка ціни на аукціоні
les enchères – аукціон
une économie – економія
les économies – заощадження
une valeur – цінність, вартість

les valeurs – цінні папери

e) changement des indices syntaxiques

contribuable – оподатковуваний

le contribuable – платник податку

bénéficiaire – прибутковий

le bénéficiaire – бенефіціар

standart – стандартний

le standart – стандарт

26. Trouvez dans le dictionnaire les significations générales et terminologiques des mots suivants.

réparation *f*, règlement *m*, pétrole *f*, extraction *f*, pied *m*.

27. Retenez:

une firme **solide** (=solvable) – платоспроможна фірма

la monnaie **solide** (=stable) – тверда валюта

une balance **solide** (=bénéficiaire) – позитивне сальдо балансу

frapper une monnaie – чеканити монету

frapper d'un droit – обкладати податком

frapper le pouvoir d'achat – відображатися на платоспроможності

28. Néologismes. Traduisez et retenez-les. Faites attention aux voies de leur apparition.

1. néologismes constitués à partir des racines latines ou grecques:

logiciel *m*, domotique *f*

2. attribution d'un nouveau sens pour un mot déjà existant:

a) mutation de catégorie grammaticale:

Il est trop! (adverbe → adjectif)

Il gagne → la gagne (verbe → nom)

b) changement des constructions:

Ça l'a fait! (verbe *faire* demande généralement le complément direct)

c) adjonction d'un sens nouveau:

la souris d'un ordinateur

3. création à proprement parler:

a) utilisation d'un préfixe:

délocaliser

b) utilisation d'un suffixe:

décideur *m*, décisionnaire, gouvernance *f*

c) utilisation d'un préfixe et d'un suffixe:
antisémitisme *m*

d) composition des mots:
lave-linge *m*, chauffe-biberon *m*, gratte-ciel *m*

e) mots-valises:
courriel *m* (courrier+ électronique)
informatique *f* (information+automatique)

f) emprunts:
coroner *m* (anglais)– офіцер юридичної поліції
dépanneur *m* (canadien)– магазин, що працює цілодобово, або довше за інші
motoneige *f* (canadien) – мотосани

29. Retenez quelques néologismes Internet:

la messagerie électronique = mél. = e-mail (poste électronique)
une émotion = un souriard
cliquer
un internaut
une poubelle électronique
nétiquette
é-commerce

30. Sigles Internet:

BJR – bonjour
D100! – descends!
GF1 – j'ai faim
K7 – cassette
KRS – caresse
RV – rendez-vous
Kdo – cadeau
SLT – salut!

Fermez le livre. Tâchez de les reproduire.

31. Transformations grammaticales. Traduisez.

a) articles

1. Et tout à coup, la faim, une faim féroce, dévorante, affolante, la souleva (G. de Maupassant). 2. Suzanne se jeta dans une colère qui la rendit rouge comme une pivoine. (A.France). 3. Mon père a voulu gagner de l'argent. (A.France). 4. Le boulanger arriva à temps pour voir un bras passé à travers le trou... Le bras saisit un pain et l'emporta. (V.Hugo). 5. Ces gens avaient du goût, mais ils croyaient avoir le goût. 6. Une nuit, ils furent réveillés par un bruit d'un cheval. (G.Flaubert) 7. Tout à coup un bruit se fit contre le mur. (E.Triolet). 8. Elle courait des magasins en achetant des choses. 9. Ces photos jaunies sont d'une triste! 10. – Ainsi, vous êtes un vieil ami

de Tony? – Un vieil ami, ce n'est pas le mot. 11. Votre fils a un caractère! (M. Achard). 12. Du temps passa encore. (P.Gamarra). 13. Elle a du caractère, cet enfant... (H.Bazin). 14. Un étudiant doit travailler régulièrement. 15. C'était une attention pour elle. 16. Le mercredi et le samedi il partait pour la campagne. 17. Nous avons pris un chocolat chaud dans un café. 18. La maison, c'était plus qu'une maison, c'était une ville pour Paul. (P.Vaillant-Couturier). 19. On disait qu'elle avait de la personnalité. 20. On voit qu'elle a de l'éducation. 21. Elle transportait avec elle un Shakespeare relié en daim gris. 22. Il ne reconnaît Julien auquel il s'était habitué.

b) nombre des noms

1. On a mis en exploitation un atelier pour la production des plastiques feuilletés. 2. Il mangeait des viandes habilement préparées. 3. Elle avait des brusqueries, des impatiences, des nerfs. (G. de Maupassant). 4. Une ville ensevelie sous les neiges. 5. Mes amitiés à tes parents! 6. Quelles pauvretés on apprend à cet enfant! (A.France). 7. Dans la grande salle à manger les cuivres luisaient au-dessus des vieux meubles... (P.Vaillant-Couturier). 8. Tous les grands mots étaient déjà mobilisés pour endormir les consciences. (F.Mauriac). 9. On est obligé, par exemple, de désigner sous le nom général d'amour et de haine mille amours et mille haines toutes différentes. 11. Et c'étaient des tendresses !... et puis des rires!... (P.Mérimé). 12. Les rires et les applaudissements éclatèrent. 13. Les amitiés de la jeunesse doivent durer toute la vie (A.France). 14. Puis on entendait le sabot des chevaux. 15. Son oeil étincelait, sa narine frémissait. 16. Il y a des héroïsmes obscurs. 17. On commençait à sentir la violette dans la rue. 18. Elle restait indifférente aux flatteries des messieurs.

c) pronoms démonstratifs

1. L'humanité est entrée dans sa phase finale, celle de la guerre nucléaire. 2. Le problème le plus urgent est celui du rétablissement économique. 3. Comme en 1871, la réaction voudrait opposer aux travailleurs des villes ceux des champs.

c) pronom indéfini on

1. On voyage pour s'instruire. 2. Je vois qu'on n'a rien compris. 3. On entendit un bruit. 4. On est fatigué, non? 5. On verra plus tard. 6. On s'appelle ce soir? 7. Alors, on décide quoi? 8. Marchons! On pense mal assis. 9. Et on bavarde, on bavarde... 10. Et on arrive encore en retard? 11. En voyage on fait vite connaissance. 12. Voilà longtemps qu'on n'a pas eu plaisir de vous voir. 13. Prépare l'échiquier, on va faire une partie. 14. On sait qu'il voyage longtemps dans ce pays. 15. Au centre du panneau on voyait une plage de Normandie.

32. Traduisez en cherchant les verbes préfixaux ukrainiens

Saluer trop, crier plus fort que qn, placer les invités, interroger tous, lire tous les livres, relire un livre, se promener de long en large, parcourir la ville, quitter son nid.

33. Traduisez les phrases. Faites attention à la condition réelle et hypothétique.

a) S'il veut vous retrouver, il s'adressera ici. 2. Si nous ne l'aidons pas, il ne finira jamais ce travail. 3. S'il est chez lui, il signera tous les papiers. 4. Si le contrat est prêt, nous pourrions le consulter. 5. Si j'insiste, il le fera. 6. Si elle l'apprend, elle ne

me pardonnera jamais. 7. Si je ne suis pas si dur avec lui, ça n'arrivera pas. 8. Il oubliera tout cela si un événement ne le rappelle pas. 9. Je ne rirai pas si je suis à sa place. 10. Si elle le demande, il ne refusera.

d) 1. Je ne le sais pas. Et même, si je savais, je ne le dirais pas. 2. Il est très gentil. Je suis sûr que si tu le voyais, tu l'aimerais tout de suite. 3. Vous feriez une grande bêtise si vous ne profitiez pas de cette occasion. 4. Ils seraient heureux s'ils pouvaient réaliser leur rêve. 5. Si le temps le permettait, je t'aiderais volontiers. 6. Si je prenais le train de 8 heures, j'arriverais à temps. 7. Si tu restais avec nous, tu te serais bien amusé. 8. On les préviendrait si quelque chose se produisait. 9. Vous ne le diriez pas si vous le connaissiez mieux.

c) 1. Si le hasard ne m'avait pas aidé, je n'aurais jamais appris son nom. 2. Si j'avais su que vous étiez occupé, je ne serais pas venu vous déranger. 3. Cet accident aurait pu être évité si les victimes avaient soigneusement préparé leur expédition. 4. S'il avait su dans quelles conditions vous vous trouviez, il n'aurait pas refusé de vous aider. 5. Je l'aurais peut-être oublié si un incident ne me l'avait pas rappelé. 6. Si j'en avais eu la possibilité, je serais allé vivre à la campagne. 7. Vous auriez été ridicule si vous aviez essayé de l'en accuser. 8. Nous aurions agi comme Robert si nous nous étions trouvés dans la même situation. 9. S'il avait suivi notre recommandation, il ne serait pas descendu dans cet hôtel. 10. Si on avait pu partir ensemble, je crois que cela aurait été mieux.

34. Traduisez en faisant attention au mode conditionnel.

1. Ce serait le meilleur moyen de résoudre notre problème. 2. Je pense qu'il n'aurait pas agi ainsi. 3. J'aimerais vous parler tout de suite. 4. Pourriez-vous m'indiquer le chemin? 5. Aurais-tu un crayon rouge? 6. Tu aurais du y penser plus tôt. 7. Il ne fallait pas laisser la porte ouverte. 8. Tu ne devrais pas lui en parler. 9. Avec votre aide tout me serait possible. 10. A ta place je lui aurais répondu autrement. 11. Sans cette pluie nous serions déjà en route. 12. Je désirerais connaître votre avis. 13. Cette voiture me plaît. Je l'achèterais volontiers. 14. Tu aurais pu être plus gentil quand-même. 15. Il ne faudrait pas le lui reprocher. 16. Aimerez-vous nous accompagner? 17. Regarde comme le ciel est bleu. On dirait le printemps. 18. Je ne serais pas vous l'expliquer. 19. Un spécialiste qui ne saurait pas aujourd'hui parler au moins une langue étrangère! On ne peut le permettre! 20. Je parle franchement. Pourquoi t'aurais-je caché quelque chose?

35. Traduisez les phrases en employant le conditionnel.

1. Voulez-vous fermer la porte? 2. Vous serez bien aimable de me rappeler votre nom. 3. Aurez-vous la bonté de me conduire auprès du directeur? 4. Tu seras bien gentil de parler plus bas. 5. Aurez-vous la gentillesse de lui remettre notre invitation?

36. Traduisez les phrases. Faites attention aux modes verbaux.

1. Nous avons besoin de l'interprète qui connaisse l'espagnol. 2. Nous avons besoin de l'interprète qui connaît l'espagnol. 3. Y a-t-il quelqu'un ici qui sache conduire? 4. Ce jeune homme qui sait conduire, où est-il? 5. Il y a peu de gens qui sachent garder le secret. 6. Je connais peu de gens qui savent garder le secret.

37. Subjonctif. Traduisez en français.

1. Нехай зайдуть усі разом. 2. Перш ніж підписати, нехай він уважно прочитає документ. 3. Він чекає, щоб ти виконав його наказ. 4. Вона не любить, коли втручаються у її справи. 5. Він вимагає, щоб усе було готове вчасно. 6. Я пропоную, щоб усі зібралися у мене. 7. Його дратує, що ти сперечаєшся з будь-якого приводу. 8. Я радий, що ви особисто хочете зайнятися цією справою. 9. Я боюся, що він нас не побачить. 10. Я боюся як би він нас не побачив. 11. Вона боїться, що він не прийде вчасно. 12. Вона боїться якби він не прийшов вчасно. 13. Я сумніваюся, що він має рацію. 14. Я не сумніваюся, що він має рацію. 15. Я вважаю, що це необхідно. 16. Ти вважаєш, що це необхідно? 17. Вони обурені тим, що їх звинувачують у нашій невдачі. 18. Він незадоволений, що його так суворо покарали. 19. Треба щоб він пояснив ситуацію. 20. Необхідно, щоб ти пішов за ним.

38. Traduisez. Faites attention au conditionnel marquant un fait douteux.

1. Selon le journal, les divergences entre le président et le premier-ministre porteraient surtout sur les problèmes de politique intérieure. 2. Selon l'agence, le cargo attaqué par l'aviation américaine aurait été gravement endommagé. 3. Les principaux chefs de la tentative de coup d'Etat avortée et certains des officiers rebelles se seraient réfugiés dans les montagnes. 4. Un Boeing-747 de l'armée de l'air iranienne s'est écrasé, hier, en Espagne. Les 17 membres de l'équipage auraient péri. 5. L'ajournement de la rencontre est du à l'état de la santé de M.B qui aurait été victime d'une forte grippe.

39. Traduisez en faisant attention aux formes non personnelles du verbe.

a) 1. Il lui a fait quelques recommandations concernant son rapport. 2. Ils ont cité les étudiants faisant vite des progrès. 3. Ils ont cité les étudiants ayant fait vite des progrès. 4. La personne ayant trouvé les papiers est invitée au bureau des objets trouvés. 5. Nous venons d'apprendre cette nouvelle étonnante. 6. Nous avons reçu ces détails en quantité suffisante. 7. En entendant son nom il s'est levé. 8. Il est parti furieux en claquant la porte. 9. Les documents signés vous attendent sur mon bureau. 10. Il ne laisse jamais la porte ouverte.

b) 1. Il marchait lentement pour ne pas arriver avant neuf heures, la caisse n'ouvrant qu'à dix heures. 2. Mon collègue s'obstinant dans sa résolution, je change de tactique. 3. Le travail était d'une extrême simplicité, la machine était presque entièrement automatique. 4. Une ardeur de travail l'ayant soudain ressaisi, il s'est mis à la table. 5. Le vernissage fini, les derniers visiteurs partis, il se précipita vers le téléphone.

40. Traduisez les phrases. Faites attention à l'infinitif.

1. Il est parti sans rien dire. 2. Il a laissé les papiers sans les signer. 3. Je l'ai vue sortir. 4. Il ne disait rien. Il écoutait parler les autres. 5. Il a senti ses forces revenir. 6. J'ai entendu frapper à la porte. 7. Les autres le regardaient travailler en silence. 8. Faites entrer les autres. 9. Cette observation a fait sourire tout le monde. 10. Je dois

faire respecter le règlement intérieur. 11. En cas de besoin, faites-moi appeler au téléphone. 12. Il leur fait dire qu'il est occupé. 13. Vous me faites rire. 14. Patientez, il faut laisser mûrir cette idée. 15. Laissez-moi voir ces documents. 16. Tout laissait supposer que la lutte serait violente. 17. Je veux vous parler de mon projet. 18. Pourrais-tu lui transmettre ce message? 19. Après être reçu par le directeur il a compris que tout s'arrangerait. 20. Après avoir reçu tous les documents, nous pourrions organiser les transportations.

41. Retenez quelques sigles français.

ANPE – agence nationale pour l'emploi (бюро працевлаштування)
BCBG – bon chic bon genre (класичний стиль)
BP – boîte postale (поштова скринька)
CD – compact disque (компакт диск)
UE – Union Européenne (Європейський Союз)
CQFD – ce qu'il fallait démontrer (що й потрібно було довести)
CV – curriculum vitae (автобіографія)
EDF – Electricité de France (Енергетика Франції)
GDF – Gaz de France (Газпром Франції)
JO – Jeux Olympiques (Олімпійські ігри)
PDG – Président-directeur général (генеральний директор)
PNB – Produit national brut (валовий національний продукт)
P.- S. – Post-scriptum (пост скриптум)
Q.I. – Quotient intellectuel (коефіцієнт інтелекту)
SDF – Sans domicile fixe (без певного місця проживання)
SNCF – Société nationale des chemins de fer (залізниця)
TGV – Train à grande vitesse (швидкісний потяг)
TTC – Toutes taxes comprises (враховуючи ПДВ)
TVA – Taxe à la valeur ajoutée (податок на додану вартість)
VO – Version originale (не дубльована версія фільму)

42. Traduisez les sigles et les abréviations couramment utilisés, trouvez leurs correspondants ukrainiens.

AFP – Agence France Presse
AG – Asssemblée Générale
AN – Asssemblée Nationale
ANSEA – Association des nations du Sud-Est asiatique
BEI – banque européenne d'investissement
CE – Conseil de l'Europe
CEDH – Cour européenne des droits de l'homme
CEE – Communauté économique européenne (Marché commun)
CIO – Comité international olympique
CMI – complexe militaro-industriel
DES – diplôme d'études supérieures
DOM-TOM – départements et territoires d'outre-mer
FED – Fonds européen de développement
FMI – Fonds monétaire international
G 7 – les 7, le groupe des sept
JO – Jeux Olympiques
OIC – Organisation internationale du commerce

O(I)NG – Organisations (internationales) non gouvernementales
OIPC - Organisation internationale de police criminelle = INTERPOL
OIT - Organisation internationale du travail
ONU – Organisation des Nations unies
PME – petites et moyennes entreprises
SA – société anonyme
SME – Système monétaire européen
UE – Union européenne
UNESCO - Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture
UNICEF – Fonds des Nations unies pour l'enfance

N.B.:

P.J. – 1) Pages Jaunes
2) Pièces Jointes
3) Police Judiciare

43. Traduction bilatérale.

Dialogue 1

Une photo de famille

Pierre : Qu'est-ce que c'est que cette photo ? C'est ta famille ?

Alain : Так, ти мене бачиш ?

Pierre : C'est toi, au milieu, entre la vieille dame et le gros monsieur en costume ?

Alain : Та ні ж бо. То мій двоюрідний брат. Я справа.

Pierre : Ah, oui ! Et le monsieur à ta gauche, c'est ton père ?

Alain : Non, c'est mon oncle. Mon père se tient derrière, sous le platane. Tu vois la petite tête grise, tout au fond ?

Pierre : Так, так. А перед твоїм батьком стоїть твій брат. Я його впізнаю.

Alain : C'est cela. Il est assis à côté du pot aux fleurs.

Pierre : Твоя сім'я така велика, що ледь поміщається у кадрі. Але фото, дійсно, чудове.

Dialogue 2

- Où allons-nous déjeuner aujourd'hui?
- Підемо у кафе на розі вулиці.
- Garçon, menu, s'il vout plaît.
- Ось, прошу вибирайте, панове.
- Зелений горошок, яйця круті, яєшня, млинці зі сметаною, ікра, бутерброди з ковбасою.
- C'est assez, ne lis plus. Je prends des oeufs sur le plat, des crêpes à la crème et un café.
- Я замовляю бутерброди з ковбасою та сир.
- Passe-moi, s'il te plaît, la moutarde. Y en a-t-il dans le moutardier?
- Так, але перець та оцетниці пусті. Ти наївся?
- Oui, bien sûr, je n'aurai pas faim après ce déjeuner.
- Офіціант, рахунок, будь ласка.
- C'est combien? Voilà ... prenez, s'il vous plaît.

Dialogue 3

- Je suis nommé professeur à Limoges. Je pars avec ma famille dans une semaine.
- Ви їдете поїздом чи летите літаком?
- Je ne sais pas. Je n'ai pas encore décidé. Je pense que nous irons par chemin de fer car nous avons beaucoup de bagages. Demain matin je vais consulter l'horaire des trains à l'Internet.
- Ви вже спакували речі?
- Tout est déjà presque prêt. Il ne reste qu'à emballer les objets de toilette et les provisions.
- Я обов'язково прийду провести вас. Тільки подзвоніть мені напередодні і скажіть номер вагона.

Dialogue 4

- Voulez-vous me dire où est le bureau de renseignement?
- Праворуч від вас, поряд з телефонною будкою.
- Dites-moi, s'il vous plaît, quand il y a un train pour Orléans?
- До Орлеану щоденно йдуть три швидкісних та три пасажирських потяги.
- Les trains sont directs?
- Так, усі ці потяги прямі і вам не треба буде робити пересадки.
- Combien d'heures met le rapide pour Orléans?
- 7 годин.
- Puis-je retenir les places d'avance?
- Oui, mais ce n'est pas la peine de venir personnellement au guichet. Vous pouvez commander vos billets par téléphone. Les billets seront livrés à domicile. Enfin vous pouvez prendre les billets à la gare le jour même du départ.
- Я також хотів би здати свій багаж.
- Si vous avez beaucoup de bagages vous devez les faire enregistrer la veille du départ.
- Велике спасибі за довідку. Тепер мені усе зрозуміло.

Dialogue 5

- Les Ukrainiens aiment-ils le sport?
- Так, спорт – у нас улюблений вид відпочинку та розваги.
- En quelle saison faites-vous du sport?
- Ми займаємося спортом у будь-який час року. Взимку ми катаємося на лижах та ковзанах, граємо у хокей на льоду. Влітку ми займаємося плаванням, альпінізмом, легкою атлетикою та туризмом.
- Et les jeux sportifs?
- У нашій країні дуже люблять футбол, баскетбол та теніс.
- On dit que les Ukrainiens aiment tout spécialement le football?
- Так, це правда, у нас багато вболівальників, які не пропускають жодного цікавого змагання.
- Quel est le sport le plus populaire en Ukraine?
- Велосипедний спорт та легка атлетика.
- Faites-vous beaucoup de ski?
- Завжди, коли є багато снігу.

- Quelles compétitions sportives organise-t-on en Ukraine?
- Крім районних, міських та обласних змагань з різних видів спорту, у нас проводяться чемпіонати країни з футболу, наприклад.
- Et vous, faites-vous du sport?
- Так, я дуже люблю спорт, хоч і не спортсмен за професією.
- Quels sont les sports que vous pratiquez?
- Я добре плаваю, займаюся веслуванням та катаюся на ковзанах. А Ви?
- Je fais de l'athlétisme.
- В якому віці Ви почали займатися спортом?
- Je fais du sport dès mon enfance. Mais j'ai commencé à m'entraîner sérieusement depuis l'âge de quatorze ans quand j'ai adéré à un club sportif de jeunesse.

Textes français pour la traduction en ukrainien

Texte 1

La révolte anti CPE

Comme d'autres pays européens, la France a fait de l'emploi des jeunes une de ses priorités majeures. Elle a ainsi adopté une série de mesures visant à augmenter le taux d'emploi des moins de 26 ans. La dernière mesure prise en ce sens a été le Contrat première embauche (CPE), qui a provoqué une révolte dans tout le pays.

La création du Contrat première embauche (CPE), mesure phare du projet de loi sur l'égalité des chances, est annoncée en janvier 2006 par l'ex - Premier ministre français, Dominique de Villepin. Passée la crise des banlieues et devant le terrible constat de l'augmentation du chômage des jeunes, le temps paraissait venu au gouvernement français, de prendre à bras le corps les questions de l'emploi des jeunes. Le CPE, présenté comme le remède de tous les maux de la jeunesse française – qu'elle soit diplômée ou non, favorisée ou non – prend alors forme. Ce nouveau contrat de travail destiné aux jeunes gens de moins de 26 ans, a pour objectif d'inciter les employeurs à embaucher des jeunes, dont le taux de chômage en 2005 (23 %) est très supérieur aux taux de chômage moyen de la population (environ 10 %). Il concerne uniquement les entreprises du secteur privé de plus de vingt salariés. Pour encourager l'embauche, ce nouveau contrat favorise clairement les entreprises ; en effet, si un employeur souhaite se séparer d'un salarié engagé avec un CPE, il n'est pas obligé de justifier le motif du licenciement, comme les autres contrats de la législation française. De plus, l'employeur signant un CPE est exonéré de cotisations patronales pendant trois ans.

(Le Français dans le monde, № 347, 2007)

Texte 2

Apprendre la cohabitation culturelle

Directeur de recherche au CNRS et directeur de la revue « Hermès », membre du Haut Conseil de la Francophonie, *Dominique Wolton* est spécialiste des rapports qui se tissent entre culture, société, politique et communication. Ardent défenseur de la

francophonie, il en voit les aspects prometteurs aussi bien que les imperfections. Il en parle avec une grande liberté de parole....

- *Le caractère massif du vote de l'UNESCO, le 21 octobre 2005, sur la protection de la diversité culturelle vous a-t-il surpris ?*
- C'est un vote historique qui montre ampleur des progrès accomplis dans ce domaine. Quand la France a commencé à parler d'exception culturelle en 1985, la réaction dans le monde a été nettement hostile. Même au sein de l'Europe, à l'époque, l'idée n'était pas bien accueillie. Le changement de vocabulaire – on parle aujourd'hui de diversité culturelle – a été bénéfique. Mais surtout on a pu assister à une extraordinaire maturation des esprits en vingt ans. Aujourd'hui, à l'exception d'Israël et des Etats-Unis, le monde entier s'est prononcé en faveur de la diversité culturelle. Les pays du Nord, d'abord désireux de résister à l'impérialisme culturel américain, vont aussi devoir connaître et respecter les cultures du Sud, car les pays économiquement défavorisés ne le sont généralement pas dans le domaine culturel.
- *A quelles conséquences politiques doit-on s'attendre ?*
- Je ne vois pas d'autre solution que de construire une cohabitation culturelle. Je préfère cette expression – plus modeste – à celle de multiculturalisme. Le multiculturalisme désigne l'attitude d'une société capable de gérer efficacement les relations entre les différentes communautés, ce qui n'arrive pratiquement jamais. Il existe une telle méfiance, une telle méconnaissance entre les peuples que rechercher pour commencer une cohabitation pacifique constitue un objectif réaliste. Comprenez bien qu'il ne s'agit pas d'un encouragement au communautarisme. Le dispositif est le même que celui de l'ONU. Il s'agit seulement de reconnaître les cultures et de les inscrire dans un cadre démocratique...

(Le Français dans le monde, N° 343, 2007)

Texte 3

L'accident de Tchernobyl en débat...

Un peu d'histoire : nous sommes le 26 avril 1986 quand subitement un vaste nuage de poussière noire envahit la ville de Tchernobyl. Il s'agit d'un accident nucléaire, qui sera l'un des plus terribles de l'histoire des hommes. Les trois pays les plus touchés sont le Bélarus, la Russie et l'Ukraine. Outre les nombreux morts que cette catastrophe a causés à l'époque, les conséquences sur la vie des populations demeurent dramatiques jusqu'aujourd'hui.

Le projet mis en œuvre a été proposé par Frédéric Lemarchand et Guillaume Grandazzi, des chercheurs du LAZAR (université de Caen), vivement soutenus par l'association « CORE -UKRAINE » ainsi que par l'APFU. Il s'agit donc d'un projet inscrit dans le cadre de la Francophonie, et il a bénéficié, à ce titre, du soutien de l'université Taras Chevtchenko de Kiev et de l'Ambassade de France en Ukraine.

Souhaitant créer une dynamique de recherche au sein des républiques de l'ex-URSS les plus touchées par l'accident de Tchernobyl, l'université a réuni une trentaine de jeunes Français, Ukrainiens et Biélorusses ainsi que des chercheurs de ces trois pays. Les problèmes abordés tournaient autour de différents thèmes :

- Qu'est-ce que vivre en zone contaminée (c'est le sort de huit millions de personnes) ?

- Comment réduire les conséquences nuisibles de l'accident ?
- Comment adopter de nouveaux comportements de vigilance face à des risques par ailleurs peu connus ?
- Comment commémorer et faire rentrer dans leur patrimoine les habitudes, croyances, pratiques et représentations des habitants relogés après l'accident ?
- Comment analyser l'aspect politique du problème ? Etc.

(Le Français dans le monde, № 343, 2007)

Texte 4

La Roumanie célèbre sa francophonie

C'est lors d'états généraux organisés du 20 au 26 mars 2007 dans toutes les villes du pays que la Roumanie a pu faire l'état des lieux de ses relations avec le monde francophone.

Tout a commencé par un concert francophone géant : Manu Dibango du Cameroun, Omar Pene du Sénégal, Juliette, une figure accomplie de la chanson française, et beaucoup d'autres venus du Bénin, du Burkina Faso, du Vietnam, de l'île Maurice, de Roumanie. Du 21 au 23 mars, à Bucarest, s'est tenu un colloque sur les « Nouvelles technologie et la francophonie ».

Dans un riche propos introductif, le grammairien et linguiste Marc Wilmet, de l'université libre de Bruxelles, a comparé « le français, langue de la diplomatie, l'allemand, langue de la science et l'anglais, langue du commerce ». Alors que l'anglais s'est mis à prendre son ascension internationale, les deux autres langues déclinaient. Mais, a insisté Marc Wilmet, la vitalité de la diffusion du français dépend largement du dynamisme des professeurs de français et de leur capacités à innover. A travers de nombreux exemples, Marc Wilmet a recommandé de ne pas exagérer la complexité de la langue française qui fait souvent peur aux apprenants, de ne pas surestimer l'orthographe du français, de trouver des astuces plus simples pour enseigner la grammaire scolaire, etc.

En somme, une rencontre réussie à mettre au crédit de toute l'équipe de l'ambassade de France à Bucarest, de l'Organisation internationale de la Francophonie et de l'association locale des professeurs de français en prélude au Sommet de la Francophonie qui réunira les 28 et 29 septembre 2007 à Bucarest plus de cinquante chefs d'Etats et de gouvernements francophones.

(Le Français dans le monde, № 345, 2007)

Texte 5

La recherche d'un emploi

Après vingt ans de progression du chômage, il y a, depuis 1997, un retour de l'emploi en France comme dans de nombreux pays d'Europe et du monde. En juin 1997, on comptait

2 900 000 chômeurs, c'est-à-dire 12,7 % de la population active (ensemble de la population sur le marché du travail). En juin 1999, ils ne représentaient plus que 11,3 % et 9,8 % en avril 2000.

Un ensemble de facteurs explique ces bons résultats. Tout d'abord, le dynamisme retrouvé de l'économie encourage les entreprises à créer des emplois. On

peut aussi supposer que les politiques de l'emploi ont joué un rôle, surtout les emplois-jeunes et la réduction du temps de travail (RTT).

Le programme *Nouveaux services emplois-jeunes* a permis la création d'emplois pour répondre à des besoins de services de proximité et de solidarité. Fin mars 2000, on comptait 242 000 emplois-jeunes créés. Ces emplois sont financés par l'Etat sur cinq ans et sont réservés aux jeunes de moins de vingt-six ans. L'objectif est la professionnalisation : que les emplois-jeunes deviennent des embauches définitives après cinq ans.

Pour connaître les acteurs qui luttent contre le chômage (associations, ministère de l'Emploi et de la Solidarité, syndicats...), on peut utiliser sur Internet un moteur de recherche comme yahoo.fr.

(Cadres de vie, FORUM, CLE International, 2003)

Texte 6

Comment affronter le choc culturel ?

Pour les Chinois, le choc culturel à l'arrivée en France est souvent assez dur et les codes sociaux difficiles à décrypter. Des enseignants de Guangzhou ont décidé de mettre sur pied un cours de préparation aux études en France afin d'atténuer les décalages culturels.

Le mode de pensée des Chinois est différent de celui des Français, les étudiants avaient donc beaucoup de difficultés à comprendre et à accepter les normes françaises pour rédiger leur CV. Il n'y a pas de grandes différences entre la Chine et la France dans l'organisation globale d'un CV. On y retrouve les mêmes éléments : informations personnelles, formation, expériences professionnelles, divers. Néanmoins, lorsque les étudiants chinois ont rédigé le leur, on a été surpris par la taille : jusqu'à trois pages de CV pour des étudiants âgés d'à peine vingt ans ! La raison ? La rubrique des « récompenses ». Ce qui fait la grande différence est ce qu'on appelle « réputation ». En Chine, la réputation et les prix reçus (les récompenses) jouent un rôle très important. Chaque étudiant avait donc écrit la liste de toutes ses récompenses. Ces CV étant destinés à la France, il a fallu considérablement réduire cette partie : en France, les récompenses ne sont ni très nombreuses, ni très importantes et il était plutôt à craindre que les gens émettent des doutes sur la valeur réelle de cette partie du curriculum.

(Le Français dans le monde, N° 349, 2006)

Texte 7

Chronique européenne : Pour un monde solidaire

Selon la FAO, en 2002, 826 millions de personnes ne mangeaient pas à leur faim sur notre planète, dont 792 millions environ dans les pays en voie de développement. Deux milliards de personnes sont victimes de carences alimentaires qui altèrent gravement leurs capacités de développement. On constate que la pauvreté augmente dans les 49 pays appartenant aux pays les moins avancés.

Différentes raisons sont à l'origine de cette situation dramatique. D'une part, il y a tous les phénomènes liés à la situation des pays en question : tout d'abord, les catastrophes liées au climat – sécheresse, pluies excessives et inondations - mais aussi celles qui ont tout à voir avec l'instabilité politique qui touche un nombre sans cesse croissant de ces pays : combats, déplacements de population, fuite des victimes

civiles de leurs pays dévastés, impossibilité pour l'aide alimentaire, quand elle existe, d'arriver aux populations qui en ont le plus besoin... Il y a en ce moment des populations oubliées, des groupes humains qui forment des poches inaccessibles de pauvreté. D'autre part, il y a les problèmes qui découlent du jeu des politiques mondiales et en particulier des politiques agraires mises en place par les différents continents.

Le Sommet Mondial de l'Alimentation (SMA) tenu à Rome en 1996, avait adopté l'objectif de «réduire de moitié, d'ici à 2015, le nombre de personnes souffrant de la faim ». En 2002, la diminution a été de 8 millions de personnes par an au lieu des 20 millions attendus. Les raisons de ce retard sont nombreuses. En résumé, l'agriculture paysanne du sud est menacée dans son existence par des prix d'exportation internationale très bas alors que, parallèlement, l'agriculture des pays européens s'est développée selon un modèle qui, aujourd'hui, atteint ses limites et offre des risques en ce qui concerne la santé et l'environnement.

(Tout va bien – 2, CLE International, 2004)

Texte 8

Les échanges étudiants

Les Français qui vivent quelques années à l'étranger s'installent sur tous les continents et, bien sûr, en Europe, pour y travailler ou y étudier. Inversement, depuis longtemps, d'autres Européens viennent vivre en France : parmi eux, environ 550 000 Portugais, 400 000 Italiens, 300 000 Espagnols, 150 000 Allemands, 100 000 Polonais.

Depuis 1987, il existe un programme de mobilité des étudiants européens, mis en place pour favoriser l'apprentissage des langues étrangères, faciliter la mobilité et l'innovation et aider à former des citoyens européens. Ce programme nommé « Erasmus », en hommage à l'humaniste voyageur hollandais du XVI^e siècle, connaît un grand succès. Il s'inscrit dans le programme général européen d'éducation.

En 2002, près d'un million d'étudiants européens ont quitté leur université pour étudier dans une autre université européenne : parmi eux, environ 40 000 Français.

Les échanges concernent maintenant 30 pays européens ou des pays associés. Les études suivies dans une université étrangère sont reconnues dans l'université d'origine de l'étudiant. Par exemple, il est possible aujourd'hui de commencer un diplôme en France, de le continuer en Grèce et de le terminer en Allemagne. La bourse accordée aux étudiants Erasmus est actuellement d'environ 140 euros par mois.

(Civilisation progressive, CLE International, 2002)

Texte 9

Croissance urbaine

Comme la majeure partie des pays européens, la France a longtemps été un pays rural. L'essentiel de la population se concentrait autrefois dans des villages ou autour des principales places-fortes qui émaillaient alors le pays. La fin du XVIII^e siècle et l'ensemble du XIX^e siècle furent marqués par la révolution industrielle qui s'accompagna d'une croissance urbaine rapide.

Celle-ci s'explique en grande partie par un exode rural considérable. En effet, face à l'industrialisation croissante des méthodes de travail, les habitants des zones

rurales décidèrent massivement de tenter leur chance dans les villes qui semblaient leur offrir de meilleures conditions de vie et de travail. Ce phénomène fut encore accentué par la construction des premières voies ferrées à la fin de XIX^e siècle. Dès la première moitié du XIX^e siècle, de nombreuses zones rurales, comme la Bretagne, le Massif Central et les Alpes, se retrouvèrent en grande partie dépeuplées.

Depuis 1960, la composition de la population urbaine a beaucoup changé. L'exode rural est devenu moins important alors que les immigrants italiens, espagnols, portugais, yougoslaves – européens ou provenant d'anciennes colonies sont devenus beaucoup plus nombreux.

Le centre des villes attirent désormais moins de monde car la vie y est souvent plus chère et peu agréable. Les banlieues bénéficient d'un regain d'intérêt grâce au développement rapide du parc automobile français. Le gouvernement s'est, par ailleurs, efforcé de limiter la prééminence de la capitale en encourageant la décentralisation industrielle et en favorisant le développement économique et culturel de nombreux centres régionaux. Les plus grandes villes de France sont actuellement : Paris, Marseille, Lyon, Tours, Toulouse, Nice, Nantes, Strasbourg, Bordeaux, St.Etienne et Le Havre.

(Voyages à travers la France, 2006)

Texte 10

« Dnipro » : un nouvel instrument au service de la coopération scientifique entre l'Ukraine et la France

Un nouveau programme d'actions intégrées européen (PAI), programme de recherches conjointes entre la France et un pays européen, a été lancé le 15 novembre 2001, simultanément en Ukraine et en France.

Baptisé « Dnipro », du nom ukrainien du fleuve Dnipro, ce programme de recherche devait donner un nouvel élan à la coopération scientifique franco-ukrainienne, forte de 724 instituts de recherche qui emploient 235 000 personnes dont 5 000 docteurs ès sciences.

Ce 18^{ième} programme européen d'actions intégrées fonctionnera à l'instar de ses aînés (« Picasso » en Espagne, « Procope » pour l'Allemagne, « Alliance » pour la Grande-Bretagne) : les projets de recherche établis conjointement par des équipes françaises et ukrainiennes, sélectionnées après double évaluation, bénéficiaient du soutien des deux pays. Ce cofinancement à parité sera destiné à soutenir la mobilité des chercheurs, sur une période de deux années, dans le cadre de séjours de courte durée.

Pour la France, le ministère des Affaires étrangères, à l'initiative du projet, en assure le financement. Il en est également le maître d'œuvre en partenariat avec le ministère français de la Recherche, impliqué dans le processus d'évaluation des candidatures et Egide, qui en assure la gestion. Côté ukrainien, financement, réalisation et gestion seront assurés par le ministère de l'Education et de la Science (Direction de la coopération scientifique internationale).

<http://www.france.gouv.fr> (date de publication
30.10.2001)

Texte 11

Lille : une matière grise en réseau

Un ingénieur sur dix en France a fait ses études dans la métropole lilloise. Leur diplôme en poche, ces jeunes sont autant ambassadeurs : les contacts noués sur les bancs d'amphi ou dans les cafés et perdurent souvent le temps d'une carrière. Il n'est pas rare de trouver des clans « nordistes » dans l'encadrement d'une entreprise, même très loin à l'étranger. Autant d'ambassadeurs très influents qui deviennent les ardents défenseurs de la ville qui les a formés. La métropole a bénéficié de ce formidable travail d'influence de dizaines de milliers d'anciens étudiants lillois.

Dans une carrière une nomination à Lille représente souvent l'ultime tremplin vers la considération parisienne : tel est ce préfet de région devenu celui d'Ile-de-France, ce directeur régional de l'activité culturelle devenu directeur national des théâtres, ce patron de la PJ passé à la tête de la Crim à Paris, ce responsable régional de la SNCF appelé auprès de son président... La liste est longue.

Le rayonnement de la métropole doit également beaucoup aux chercheurs. La qualité de leurs travaux, reconnue dans le monde entier, est le signe d'une cité pleine de vitalité, inventive, curieuse, brasseuse d'idées neuves, tournée vers l'avenir. La métropole se taille une solide réputation dans l'ingénierie électrique et surtout la biologie-santé.

Ici, la matière grise abonde, prospère, les laboratoires de recherche se campent par centaines. Près de cent mille étudiants planchent dans les trois universités publiques, les facultés catholiques, les treize grandes écoles d'ingénieurs et les cinq écoles de commerce et de gestion. Sans oublier des écoles d'enseignement supérieur reconnues comme de références nationales.

(Voyages à travers la France, 2006)

Texte 12

Le commerce parisien

En 2005, 59 200 commerces sont implantés à Paris. La notion de commerce s'étend ici comme l'ensemble des activités de commerce de détail ainsi que les services commerciaux exercés en rez-de-chaussée des immeubles.

Au 59 000 commerces de détail existant s'ajoutent 3 000 boutiques de gros, 8 400 locaux vacants et 7 700 locaux dans lesquels s'exercent des activités non commerciales en rez-de-chaussée.

D'après les estimations réalisées, Paris comptait, en 2001, 56 000 commerces exercés dans les boutiques de moins de 300 m² soit 95 % des établissements dénombrés.

Les commerces de 300 à 900 m² étaient au nombre de 2 850 environ ; les établissements les plus importants (plus de 900 m²) étaient 299. Ces derniers totalisent une surface de 800 000 m².

Le commerce alimentaire compte 7 068 établissements soit 12 % des commerces parisiens. Ce regroupement comprend l'alimentation générale que ce soit en grande surface ou en boutique.

11 010 établissements sont spécialisés dans l'équipement de la personne. Cette catégorie regroupe les commerces de détail de l'habillement, de la chaussure-marroquinerie, de l'horlogerie-bijouterie et les services commerciaux de type blanchisserie ou cordonnerie.

Le secteur de la santé, de l'hygiène et de la beauté est couvert par 5 973 établissements (soit 10 % des commerces).

Le secteur de l'équipement de la maison compte 6 663 commerces (11 % des commerces parisiens).

Paris compte d'autre part 12 870 cafés-restaurants, catégorie réunissant les débits de boisson, les cafés-tabac et les restaurants, y compris les enseignes de restauration rapide et les restaurants d'hôtels.

(Voyages à travers la France, 2006)

Texte 13

Hôtellerie / Tourisme

Le poids économique du segment des salons et des foires a été largement évalué à travers divers études consacrées par la CCIP et Foires et Salons de France.

En revanche, les segments des congrès et réunions ainsi que le segment du voyage de stimulation n'ont fait l'objet d'aucune étude lourde, certainement faute de critères précis d'identification des clientèles.

Les centres d'exposition d'Ile-de-France connaissent une intense activité qui place Paris en tête des grandes villes européennes en nombre de visiteurs de foires et de salons. Au total, ce sont 1651 manifestations qui ont eu lieu en 2005, dont 420 salons, 382 congrès nationaux ou internationaux et 849 autres événements tels que réunions d'entreprises, expositions culturelles, etc. Les salons professionnels et grand public ont ainsi accueilli 8,9 millions de visiteurs en 2005, dont 7 % d'étrangers.

L'estimation du poids économique respectif des divers segments qui composent le tourisme d'affaires, bien qu'incomplète (l'évaluation de certains segments étant inexistante), fait apparaître pour les salons un volume d'affaires direct très important, estimé à 3,2 milliards d'euros, dont 1,6 milliards pour le tourisme, l'hébergement, la restauration, soit l'équivalent de 50 100 emplois à plein temps.

(Source : CCIP)

Texte 14

Les branches traditionnelles de l'industrie française

Parmi les industries de première génération, celles du textile et de l'habillement emploient 254000 personnes et totalisent plus de 28 milliards d'euros de chiffre d'affaires. Bien qu'elles exportent le tiers de leur production, ces industries enregistrent un déficit commercial de 4,3 milliards d'euros en 2002 et surtout, elles ont perdu plus de 250 000 emplois depuis 1997.

Elles souffrent de la faible progression de la demande intérieure et surtout d'une concurrence internationale de plus en plus pressante. Celle-ci émane de l'Italie et de l'Allemagne, et surtout de l'Europe de l'Est, du Bassin méditerranéen et du Sud-Est asiatique. Ces dernières régions, qui offrent des coûts de production très inférieurs aux tarifs français, attirent de plus en plus les industriels de l'Hexagone qui y multiplient.

Texte 15

Les travaux publics

Les travaux publics constituent le domaine privilégié des grandes entreprises qui ont connu un ample mouvement de concentration depuis deux décennies. Les plus importantes sont *Bouygues*, la *SGE (Société Générale d'Entreprise)*, *Dumez-GTM*, *Eiffage*, *Spie-Batignolle* et *Sogea*. Ces sociétés s'appuient sur des techniques de plus en plus sophistiquées, du béton armé précontraint aux ponts à haubans en passant par les plates-formes *off-shore*. Elles opèrent dans le cadre national pour la construction des autoroutes, du Stade de France, du pont de Normandie ou du tunnel de Puymorens. Elles sont également très actives hors de France où elles se heurtent cependant à la concurrence de groupes étrangers, notamment ceux des nouveaux pays industrialisés. La *Lyonnaise des eaux* et la *Générale des Eaux*, aujourd'hui dénommée *Vivendi*, ont conclu de nombreux contrats à l'étranger pour la mise en place des systèmes de distribution et de traitement des eaux dans de grandes métropoles comme Buenos Aires et Pékin.

Texte 16

Groupe Danone

25 février 1966. Deux entreprises verrières, la *Verrerie Souchon-Neuvesel* et les *Glaces de Buissois*, annoncent leur fusion. La première, dont le centre de gravité se situe dans la région lyonnaise, produit des bouteilles, des pots industriels, des flacons et de la gobeletterie (verre creux). La seconde, implantée dans le nord, fabrique des vitrages pour le bâtiment et l'automobile (verre plat). Les deux entreprises ont pour but avec cette fusion de faire face aux développements du marché de l'emballage perdu et de créer une société suffisamment importante et concurrentielle dans le Marché commun. Antoine Riboud est nommé président de *Boussois-Souchon-Neuvesel* – bientôt connu sous le nom de BSN – dont le chiffre d'affaires atteint un milliard de francs.

Stimulé par sa tentative d'O.P.A., en janvier 1969 sur la Compagnie Saint-Gobain, le géant français du verre, BSN prend le contrôle d'*Evian* (qui, outre *Badoit*, apporte *Jacquemaire* et *Fali*), de *Kronenbourg* et de la *Société Européenne de Brasserie* en 1970. BSN sent en fait que le verre va inévitablement perdre le monopole du conditionnement des liquides alimentaires. Mais pour la société, il n'est pas question de se mettre à fabriquer du plastique, du carton ou du métal – ce qui supposerait d'être dans la pétrochimie, l'exploitation forestière ou la sidérurgie. Mieux vaut offrir des contenus à ses contenants car il existe une complémentarité évidente entre boissons et bouteilles, entre aliments pour bébés et pots en verre. En 1970, BSN devient d'un seul coup N° 1 français de la bière, des eaux minérales et des aliments infantiles.

En 1973, après plusieurs mois de négociations, *BSN* et *Gervais Danone* annoncent leur fusion pour devenir le premier groupe alimentaire français. Pour Gervais Danone, il s'agit d'accélérer son développement déjà conséquent en Europe et dans le monde. Pour BSN, il s'agit d'une opération de croissance externe considérable qui lui permet de pénétrer sur de nouveaux marchés et de grandir fortement dans l'alimentaire. Pâtes, plats cuisinés, produits frais, boissons deviennent désormais les activités principales du Groupe. En 1979, son chiffre d'affaires est de 16,5 milliards de francs.

Franck Riboud, nommé Président-Directeur-Général du Groupe Danone, annonce en mai 1997 : le Groupe Danone se concentrera sur trois secteurs prioritaires : les produits laitiers frais, les biscuits et les boissons. Cette stratégie de leadership dans

ces trois secteurs conduit le Groupe Danone à céder ses activités d'épicerie, de confiserie et d'emballage, puis à confirmer son désengagement de la bière en Europe en 1999, et à procéder à la vente de Galbani au début de 2002.

Aujourd'hui, le Groupe Danone emploie 88 607 salariés dans plus de 120 pays. En 2003, le Groupe a réalisé un chiffre d'affaires de 13 131 millions d'euros.

Texte 17

Accidents : le fléau des jeunes

On savait que les statistiques de l'année 2000 sur la sécurité routière étaient mauvaises. Celles qui concernent les jeunes sont effrayantes, 2 149 jeunes de 15 à 24 ans sont décédés sur la route en 2000. Cette catégorie d'âge représente 13 % de la population – mais équivaut au quart des morts au volant – 30 des blessés graves. Un blessé grave sur vingt gardera des séquelles à vie ! Nous sommes, avec l'Allemagne, le pays d'Europe où le plus grand nombre de jeunes meurent d'un accident. Et le risque d'une collision fatale quand on a moins d'un an de permis est six fois plus important que six ans plus tard.

Toutes les enquêtes montrent que les jeunes conducteurs ont, plus que leurs aînés, des accidents mortels la nuit, le week-end, en virage, et que souvent (41 des cas) leur voiture est seule impliquée dans l'accident. Les mêmes enquêtes montrent qu'une excessive intervient dans 57 des accidents mortels des 15-24 ans, lesquels supportent moins bien la fatigue, l'alcool.

Conclusions des enquêteurs : les jeunes titulaires du permis ont des problèmes d'aptitude à la conduite, ont un rapport au risque très différent de celui des adultes et maîtrisent mal les situations d'urgence.

(Le Nouvel Observateur, №1794, 25-

31.03.2001)

Texte 18

Les relations économiques franco-ukrainiennes

Les relations franco-ukrainiennes ont pour la base des documents ayant la force juridique : les accords et les traités. Les titres mêmes de ces documents prouvent le caractère solide et durable des rapports entre les deux pays. Les bases de ces relations ont été jetées par le Traité d'Entente et de Coopération ratifié par les deux parties au mois de juin 1992. Dans le domaine économique il est important de citer Accord de protection et d'encouragement réciproque des investissements (3 mai 1994) ratifié le 9 novembre 1995 ; Accord de coopération dans le domaine agricole (septembre 1998) ; convention fiscale sur la non double imposition (30 janvier 1997). L'influence importantes sur les rapports franco-ukrainiens a été exercée par quatre accords signés à Kiev (2 – 4 septembre) lors de la visite d'Etat du Président de la République en Ukraine : coopération dans le domaine de la lutte contre le crime organisé, le trafic de stupéfiants et de contrebande ; coopération dans le secteur énergétique, pour le développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

La coordination des efforts dans l'organisation capitale de fonctionnement des transports a trouvé place dans deux accords : Accord intergouvernemental sur les transports aériens (3 mai 1994), Accord maritime (septembre 2000). Un des accords les plus sérieux dans la coopération entre deux pays qui débouche sur la manifestation des intentions européennes de l'Ukraine est Accord général de sécurité (signé le 7 décembre 1999).

La coopération dans le domaine économique était marqué au début par l'ouverture d'un Poste d'Expansion Economique dont l'activité a contribué à la création de 70 entreprises franco-ukrainiennes de status différents parmi lesquelles on peut trouver telles que *Alcatel, Président, Danone*, etc.

Texte 19

Horlogerie suisse

La Suisse est depuis longtemps associée à l'horlogerie de haute qualité. Il paraît aujourd'hui presque impossible d'imaginer ce pays sans ses montres. Il faut cependant avoir à l'esprit que l'amour à l'horlogerie n'est pas ancien. On avance en général deux grandes raisons pour expliquer la naissance de l'horlogerie en Suisse et plus particulièrement à Genève. La première s'appelle Jean Calvin. Avec ses règles d'austérité qui bannissaient les démonstrations de richesse et le port de bijoux, le grand réformateur a incité les orfèvres à se reconvertir dans l'horlogerie. La deuxième remonte à 1685, date à laquelle les Protestants de France (appelés Huguenots) ont été chassés de leur pays et se sont réfugiés à Genève. Habiles artisans, ce sont eux qui ont importé en Suisse le savoir-faire horloger.

S'il y a une célébrité parmi les horloges suisses, c'est bien celle qui orne toutes les gares des Chemins de fer fédéraux. Créée en 1940 par l'ingénieur et designer Hans Hilfiker (1901 – 1993), l'horloge a été conçue comme un élément à part entière de l'image nationale de l'entreprise. Aujourd'hui, elle est devenue un classique du design et une véritable icône de la ponctualité suisse.

C'est avant tout par son esthétisme que l'horloge séduit. Aucune figure sur le cadran : les minutes sont représentées par des traits noirs sur fond blanc. Les épaisses aiguilles des heures et des secondes sont également noires. Seule la trotteuse (aiguille des secondes), en forme de palette de gare avec son extrémité arrondie, se démarque par sa couleur rouge. Ainsi elle peut être distinguée de loin par les voyageurs.

Autre particularité bien connue des Suisses : la trotteuse tourne en continu, sans saccade d'une seconde à l'autre, et s'arrête pendant exactement 1,5 seconde sur le point culminant du cadran avant de passer à la minute suivante.

Aujourd'hui la fameuse horloge se décline sous plusieurs modèles et sous toutes les tailles. Pour la plus grande joie de ses admirateurs, elle est même disponible en forme de montres-bracelets.

(D'après le portail d'informations sur la Suisse Swissword)

Texte 20

Education au Viêtnam

Toutes les écoles du Viêtnam ont été étatisées à la suite de la réunification de 1976. On estime que quelque 47 % des enfants âgés de 12 à 17 ans sont scolarisés. L'enseignement gratuit et obligatoire a permis en quelques années de réduire l'analphabétisme qui a régressé. Mais l'enseignement est dispensée en vietnamien, du

primaire à l'université. C'est pour cette raison que les écoles, y compris dans les régions où vivent les minorités ethniques, sont souvent considérées « comme un symbole de colonisation » de l'ethnie majoritaire ou comme une « assimilation forcée » de la part des Viêts.

L'école est subventionnée en partie par le gouvernement et en partie par les parents des élèves. Le gouvernement a prévu des classes bilingues (non obligatoires) pour apprendre soit l'anglais, soit le français, soit le russe. Généralement, les enfants inscrits dans les classes bilingues suivent le programme vietnamien dans son intégralité, c'est-à-dire 18 à 20 séances pédagogiques (de 40 à 45 minutes) par semaine. A ce programme s'ajoute l'enseignement intensif de la langue étrangère (anglais, français ou russe). Il s'agit d'un volume horaire de dix heures effectives, soit de 13 à 14 séances pédagogiques réparties sur cinq jours de la semaine, en matinée et en après-midi.

Le français n'est plus réputé ouvrir immédiatement des portes sur le marché du travail. Pour le Viêt Nam, la francophonie est devenue un luxe si elle ne va pas de pair avec le développement économique et la promotion dans les échanges commerciaux. Même les banques françaises au Viêt Nam exigent la connaissance de l'anglais. Plusieurs organismes publics et privés français tentent de contrer l'influence grandissante de la langue anglaise en finançant des classes bilingues en français.

Les principales universités du Viêt Nam sont l'université nationale de Hanoï (fondée en 1918), l'université polytechnique créée par l'URSS en 1965 et celle de Hô-Chi-Minh-Ville. Il existe au moins 106 établissements d'enseignement supérieur du pays.

(Extrait de Vector-Images.com)

Texte 21

Liban : la menace d'une guerre civile

Le pays du Cèdre replonge dans une crise d'une extrême gravité. Pendant plusieurs jours la semaine dernière, une organisation islamiste armée, le Fatah al-Islam, a affronté l'armée libanaise dans un camp de réfugiés palestiniens au nord du pays. Ces affrontements interlibanais sont les plus violents depuis la guerre civile de 1975-1990. Pris dans les combats qui ont fait près d'une soixantaine de morts, environ 15 000 personnes qui y résidaient ont depuis trouvé refuge à proximité, dans d'autres camps.

Une trêve a été décrétée ; mais elle paraît bien fragile. En fin de semaine, le gouvernement libanais affichait sa détermination à en finir par tous les moyens avec les miliciens islamistes. Le Fatah al-Islam est une organisation sunnite créée en 2006, elle est composée de Palestiniens mais aussi de Saoudiens, d'Algériens et de Tunisiens. Elle aurait des liens avec l'organisation terroriste Al-Qaïda, mais elle est surtout présentée comme une émanation des services de renseignement syriens. Le gouvernement libanais accuse d'ailleurs le régime de Damas, qui a contrôlé des années durant la politique et l'économie libanaises, d'être derrière cette opération visant à déstabiliser le pays.

L'opération intervient au moment même où le Conseil de sécurité de l'ONU doit se prononcer sur la création d'un tribunal international chargé de juger les assassins présumés de l'ex-Premier ministre Rafic Hariri, tué en 2005 dans un attentat sur lequel plane l'ombre de la Syrie. Ce projet a tout pour inquiéter Damas. Il a aussi provoqué des divisions au Liban entre le clan prosyrien et la majorité antisyrienne au pouvoir depuis les élections du printemps 2005 qui avaient suivi l'attentat. Avec

cette nouvelle crise, le rêve d'un Liban fort et indépendant s'éloigne, et la Syrie table sur ces divisions pour retrouver son emprise sur le pays du Cèdre.

(Michel Heurteaux, les Clés de l'actualité, juin 2007)

Texte 22

La France plus peuplée et plus vieille au XXI^e siècle

Combien d'habitants en France en 2010, 2020, 2040, dans deux ou trois générations ? La « dépopulation », dont la crainte hante depuis un siècle une société française marquée par une baisse précoce de la fécondité, n'arrivera pas de sitôt, si l'on en croit les projections effectuées par l'INSEE à partir des données des derniers recensements. Que la fécondité remonte à 2,1 enfants par femme, qu'elle se maintienne à 1,8 ou descende à 1,5, comme dans beaucoup de pays voisins, la population de la France, celle métropolitaine s'accroîtra au moins pendant vingt-six ans encore : à 2020 elle compterait de 61 à 66 millions d'habitants. Ensuite, même dans l'hypothèse la plus « pessimiste », elle ne redescendrait pas au-dessous de son niveau actuel avant le milieu du siècle prochain, la fourchette des projections allant pour cette date de 57 à 74 millions.

Quant à la fécondité, elle s'est maintenue aux environs de 1,8 enfant par femme en âge d'en avoir depuis le milieu des années 1970 jusqu'à 1991, la « descendance finale » restant à 2,1 jusqu'aux générations de femmes nées en 1960. Mais les couples tendent à retarder les naissances : à 25 ans, les femmes de la génération 1965 n'ont eu en moyenne que 0,49 enfant, contre 0,77 pour la génération 1955, et ce déficit n'est pas compensé par l'accroissement de la fécondité après vingt-cinq ans – un phénomène qui s'est accusé au cours des dernières années. L'INSEE a donc choisi trois hypothèses pour ses projections : un maintien de la fécondité des générations à 2,1, une stabilisation à 1,8 et une baisse jusqu'à 1,5, niveau qu'atteignent déjà la majorité des pays de l'Union européenne.

Mais dans toutes les hypothèses, avec l'allongement de la durée de vie, renforcé éventuellement par la baisse de la fécondité, le vieillissement de la France – mesuré par la part des soixante ans et plus dans la population – va s'accroître. Surtout à partir de 2005, lorsque arriveront à la soixantaine les générations du baby-boom. Les « sexagénaires et plus » ne seront encore que 12,6 millions en 2008 (contre 11 millions aujourd'hui), mais 17 millions en 2020, près de 22 millions en 2050. Leur part dans la population va passer de moins de 20 % aujourd'hui à 26 % - 28 % en 2020, 30 % à 39% en 2050. Autrement dit, alors qu'actuellement un habitant sur cinq a soixante ans ou plus, la proportion arrivera à un sur trois ou peut-être deux sur cinq au milieu du siècle prochain.

(Guy Herwlich, Le Monde)

Texte 23

Bras de fer au Congrès

Lors des élections législatives de novembre 2006, les Américains ont élu un Congrès majoritairement démocrate en opposition au président républicain George W. Bush. Beaucoup espéraient des mesures claires pour mettre fin au désastre irakien. Pour arrêter la guerre, le Congrès a le pouvoir de rejeter le budget militaire. C'est ainsi, faute de fonds, que la guerre du Viêtnam a pris fin en 1975.

En avril 2007, les députés et les sénateurs ont approuvé la rallonge budgétaire de 100 milliards de dollars demandée par le Président. Ils voulaient, cependant, poser une condition : fixer un début de retrait des troupes d'Irak au mois d'octobre. Mais après le veto du président Bush, le 1^{er} mai dernier, le Congrès a finalement adopté le budget sans condition. En septembre prochain, le financement de la guerre pour 2008 devrait être débattu au Congrès qui établira au même moment une évaluation de la stratégie américaine en Irak. Le président Bush a déjà prévenu : « Nous nous attendons à des combats très durs ».

Antiguerrre et contre-recruteurs sont en colère : un lycéen est quasiment assuré de partir en Irak, où 3 300 soldats ont déjà trouvé la mort.

(Les Clés de l'actualité, N°713, juin 2007)

Texte 24

Solidarité dans les voiles

De nombreux skippers naviguent pour des actions humanitaires. Depuis toujours, la solidarité des gens de mer n'est pas un vain mot. « Naviguer utile » est aujourd'hui une évidence pour un grand nombre de skippers professionnels. Parmi ceux-là, Thierry Dubois a montré l'exemple. Dès 1996, engagé sur le Vendée globe (où il fait naufrage), le skipper préfère baptiser son voilier aux couleurs d'Amnesty International plutôt que porter sur les océans le nom d'une marque de pizzas. Depuis, la liste des marins solidaires ne cesse de s'allonger... La voile est actuellement bien perçue par les sponsors, qui trouvent dans l'univers des courses au large l'opportunité d'apparaître aux côtés d'un sport « sain et propre ». Du coup, de nombreux marins profitent de leurs courses pour promouvoir des actions éducatives, humanitaires, ou encore écologiques.

Les organisateurs de courses au large souhaitent également s'impliquer, notamment en proposant d'ouvrir ces compétitions maritimes aux pays en voie de développement. C'est le cas des deux courses au large récemment parties de Marseille : Cap Istanbul et la Route de l'équateur, qui rallie Pointe-Noire au Congo.

(Sylvie Lagarrigue-Berger, les Clés de l'actualité, juin 200)

Texte 25

Pékin 2008, JO sans droits humains

A un an des Jeux olympiques, la Chine est accusée d'atteintes aux libertés par les défenseurs des droits de l'homme. En août 2008, le monde aura les yeux braqué sur la Chine. Le régime compte faire des JO une vitrine de sa puissance économique et donner l'image d'une société harmonieuse. Dans le même temps, il tentera de redorer son blason terni par les violations répétées des libertés fondamentales. Lors de sa candidature, en 2001, la Chine avait promis d'améliorer la situation des Droits de l'homme. A un an des Jeux, on est loin du compte.

Dix-huit ans après les événements tragiques de la place Tiananmen, le 4 juin 1989, où l'interventaion de l'armée pour réprimer le soulèvement étudiant avait fait plusieurs milliers de victimes, la dictature communiste continue d'étouffer le débat public et d'empoisonner les dissidents.

Début juin, Play Fair, un collectif d'ONG et de syndicalistes, jetait un pavé dans la mare. Dans un rapport intitulé « Pas de médailles aux jeux en droit du travail », il

révélaient les conditions déplorables qui règnent dans quatre entreprises fabriquant des casquettes, des sacs et des T-shirts à l'effigie des JO de Pékin. Des enfants de 12 ans travaillent 12 heures par jour pour un salaire inférieur au minimum imposé en Chine (67 euros par mois). Dans son rapport 2007, Amnesty International rappelle le déni des droits humains : plusieurs milliers de personnes ont été condamnées à mort ou exécutées cette année, des centaines d'avocats et de journalistes sont emprisonnés. Reporters sans frontières a lancé une campagne internationale, Pékin 2008, pour « dénoncer le cynisme des autorités chinoises qui refusent de libérer les journalistes et les cyberdissidents détenus dans le pays ».

Nombre d'associations se mobilisent pour faire pression sur les autorités chinoises, certaines appelant au boycott des JO. Un collectif créé en France, regroupant notamment Amnesty International et la Ligue des Droits de l'homme, vient de déposer plusieurs revendications : abolition de la peine de mort et de la torture, libération des prisonniers d'opinion, abandon de la censure et du contrôle de l'information. Mais la Chine écarte toute critique de son bilan en matière de respect des Droits de l'homme. A la veille des JO, ses dirigeants avancent qu'il ne faut pas mélanger sport et politique...

(Michel Heurteaux, *les Clés de l'actualité*, N°718, 2007)

Texte 26

Dernier des Premiers ministres ?

La discrétion de François Fillon et l'activisme du Président augurent un changement institutionnel. Lors d'un chat sur le site Internet de Matignon, François Fillon a souhaité l'instauration d'un « vrai régime présidentiel » dans lequel « le Président dirige(rait) lui-même le gouvernement », épaulé à terme par un vice-président. Pour le moment, il se voit comme simple « coordinateur » du gouvernement et « maître d'œuvre » du projet présidentiel.

La déclaration de politique générale devant l'Assemblée nationale fixe les grandes lignes d'action d'un nouveau gouvernement. Ce discours de François Fillon, prononcé le 3 juillet, était attendu : allait-il prendre davantage d'autonomie par rapport au président de la République, à qui il est reproché de vouloir tout contrôler au point de remettre en cause la raison d'être de son Premier ministre ? La réponse est claire : l'exécutif doit être « resserré et plus efficace ». Resserré... autour du président de la République. C'est d'ailleurs lui, et non François Fillon, qui a reçu les syndicats de salariés et de chefs d'entreprise. C'est lui aussi qui invite les parlementaires à des réunions.

Pour les analystes politiques, cette « omniprésidence », selon la formule de l'opposition, est liée au quinquennat, mis en place en 2000 : la durée réduite du mandat (cinq ans) impose un nouveau rythme de gouvernement, et l'inversion du calendrier électoral, plaçant les législatives après la présidentielle, donne au Président un poids plus important. Ces modifications préfigurent une réforme des institutions, esquissée par le Premier ministre... selon les lignes données par le Président.

(Clément Debeir, *les Clés d'actualité*, août 2007)

Texte 27

Médias : les hommes du Président ?

Pressions, manipulations... des journalistes s'inquiètent de l'indépendance de la presse à l'ère de Nicolas Sarkozy. « Information malade, démocratie en danger » : c'est sous ce titre que les syndicats de journalistes ont publié mi-juillet 2007 une tribune pour défendre l'indépendance de la presse « vis-à-vis de tous les pouvoirs ». Depuis des mois ; des cas de censure, de pressions ou de conflit d'intérêts ont provoqué malaise et inquiétude au sein des rédactions. Exemple : peu après l'élection de Nicolas Sarkozy, un scoop du *Journal du dimanche* (JDD) révélant que l'épouse du chef de l'Etat n'a pas voté au second tour est censuré. Coïncidence ? Le propriétaire du journal, Arnaud Lagardère (*Elle*, *Paris match*, *Europe 1*), est un ami du Président.

Le chef de l'Etat a tissé depuis plusieurs années des liens privilégiés avec plusieurs propriétaires de grands médias comme Martin Bouygues, actionnaire de TF1, ou Vincent Bolloré, à la tête du gratuit *Direct Soir*... Nombre de journalistes considèrent cette proximité préjudiciable à la liberté de la presse. Dans son éditorial du 28 juin 2007, le journal *Libération* parlait d'un « large réseau d'amitiés » donnant au chef de l'Etat « *une influence probablement inédite* ».

François Malys, journaliste au magazine *Le Point* et président du Forum permanent des sociétés de journalistes, souligne : « Depuis 30 ans, tous les présidents ont eu la volonté de contrôler les médias. A ce titre, Sarkozy est plus dans la continuité que dans la rupture. Ce qui est nouveau, c'est son côté décomplexé, comme le fait de s'afficher avec des patrons de presse. De plus, je pense qu'il n'a pas eu personnellement à censurer... Ses amis zélés ont été là pour lui rendre service ».

Pour le journaliste, « le danger, c'est que plus les informations seront brimées dans les journaux, plus elles seront présentes sur Internet. Pierre Haski, directeur de la publication du site d'information Rue89.com, à l'origine de la révélation de la censure au JDD, confirme : « Dans cette affaire, Internet a joué le rôle de garde-fou. Aujourd'hui, le propriétaire d'un journal ne peut pas censurer une information sans que cela se sache ». Reste une autre stratégie, abondamment utilisée par le Président : occuper l'espace médiatique. En multipliant actions, événements et déclarations, l'équipe gouvernementale fait parler d'elle en permanence... et impose les thèmes abordés.

(Rezka Ould'Amer, *les Clés de l'actualité*, juillet 2007)

Texte 28

La liberté de la presse

La liberté de la presse est sans doute la plus formelle de toutes puisqu'elle exige, pour être pleinement utilisée, des capitaux considérables. Il convient donc de bien distinguer le plan du droit et celui des faits.

Sur le plan du droit, la liberté constitue le principe de base. La loi du 29 juillet 1881, dont les principes demeurent valables, écarte tout contrôle préventif, ce qui revient à dire qu'un journal ou un périodique peut être publié sur simple déclaration au parquet, sans autorisation préalable ni cautionnement, qu'il n'est soumis à aucune censure et qu'il peut être librement distribué ; il en est de même pour les livres : l'impression, l'édition, la diffusion sont également libres.

Sur le plan des faits, la liberté de presse peut être appréciée à deux niveaux. D'une part, elle apparaît très largement comme la liberté offerte aux groupes financiers de

fonder une entreprise de presse, ce qui n'intéresse guère la démocratie. D'autre part, elle apparaît aussi comme une liberté essentielle du citoyen en tant que lecteur, dans la mesure où elle permet un éventail suffisamment large de journaux d'opinions différentes, ce qui intéresse le libéralisme et le pluralisme. Encore faut-il que l'éventail existe. Or l'évolution actuelle tend à la concentration des entreprises de presse et à la diminution du nombre des quotidiens dont le tirage dépasse 100 000 exemplaires : une dizaine à Paris, une vingtaine en province.

(D'après Pierre Pactet, Les institutions françaises)

Texte 29

Buts et fonctions de l'UNESCO

1. L'organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture (l'UNESCO) se propose de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations Unies reconnaît à tous les peuples.
2. A ces fins, l'Organisation : a) favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses ; elle recommande, à cet effet, tels accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées, par le mot et par l'image ; b) aide au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir : en veillant à la conservation et protection du patrimoine universel de livres, d'œuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique, et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet.
3. Soucieuse d'assurer aux Etats membres de la présente Organisation l'indépendance, l'intégrité et la féconde diversité de leurs cultures et de leurs systèmes d'éducation, l'Organisation s'interdit d'intervenir en aucune matière relevant essentiellement de leur juridiction intérieure.

Textes pour la traduction bilatérale

1. *Analysez et comparez la traduction des documents suivants.*

Texte 1

ТОВ "НВК МАЯК"

03151, Київ

вул. Волинська, 34

тел. 8(044) 5022647

mayak@g.com.ua

Компанія ТОВ "Науково-виробничий комплекс "Маяк" (НВК МАЯК) створена у 2002 році науковими співробітниками Академії наук України.

В 2004 році спільно із вченими Національного авіаційного університету України та спеціалістами Інституту будівництва мостів ім. Шульгіна, Мінтрансзв'язку України завершило створення вимірювально-вчислювального комплексу для оцінки можливих пошкоджень мостових конструкцій. В цьому комплексі вперше в світовій практиці ефективно реалізовані можливості методу акустичної емісії, що дозволяє оцінити міцність споруд на основі вимірів, отриманих при малих навантаженнях.

Комплекс експлуатується в системі Міністерства транспорту та зв'язку України при контролі мостових споруд. Його висока ефективність очікується також при обслуговуванні інших великих споруд, наприклад, в енергетиці, транспорті.

Компанія продовжує також розробки ІТ засобів для обробки анетених сигналів, які дозволяють покращити розпізнавання об'єктів, не застосовуючи збільшення розмірів антен.

“NVK Majak”

03151, Kyiv

34, rue Volynska

tel. 8(044)5022647

mayak@g.com.ua

Le SARL « Complexe de recherche et de production « Majak » (« NVK Majak ») a été crée en 2002 par les chercheurs de l'Académie des sciences de l'Ukraine.

En 2004 ils ont mis au point conjointement avec les représentants de l'université de l'aviation nationale de l'Ukraine, l'Institut de la construction des ponts Choulguin et le Ministère des transports et des communications de l'Ukraine, le système d'ordinateur et de mesure qui évalue les détériorations éventuelles des éléments du pont. Ce système réalise, pour la première fois dans le monde entier, les possibilités de la méthode d'émission acoustique permettant d'évaluer la silidité des constructions à la base des mesures effectuées à des charges minimales.

Le système est utilisé dans le cadre du Ministère des transports de l'Ukraine pour le contrôle des constructions de pont. On l'espère réussir ausi aux cours de la maintenance des grandes constructions dans le domaine de l'énergétique, des transports, etc.

La société continue la mise au point des moyens IT pour le traitement des signaux d'antennes, ce qui permettra d'améliorer la détection des objets sans rendre plus grandes les dimensions mêmes des antennes.

Texte 2

Орлан-Транс Груп

03148 Україна,

Бориспіль, вул.Запорізька,2

тел. 8(044) 494 10 95

факс 8(044) 455 32 48

Сфера діяльності: автомобільні вантажні перевезення, експедиційні послуги

www.otg.kiev.ua

Орлан-Транс Груп:

- оперативна доставка вантажів в будь-яку точку України, Європи, СНД
- супутниковий зв'язок з автопоїздами

- перевози тентами, рефрижераторами, авто вoзaми
- перевезення морських контейнерів, наливних та небезпечних вантажів
- організація перевезень змішаних вантажів
- логістика та експедиція вантажів

Orlan-Trans Group
 08300 Ukraine,
 Boryspil, rue Zaporizka, 2
 tel. 8 (044) 494 10 95
 fax. 8 (044) 455 32 48
 orientation: transports automobiles, services expéditeurs
www.otg.kiev.ua

Orlan-Trans Group:

- expedition urgente des cargos partout à travers l'Ukraine, l'Europe et le CEI
- communications satellite avec des convoys
- transport en pavillon, à froid, en plateforme
- transportation des conteneurs maritimes, citernes, cargos dangereux
- organisation des transportations des cargos mixtes
- service d'expéditions et de logiscisme

2. Traduisez en français le texte du document suivant.

ПП “Мікромегас”
 Одеса-63, вул. Армійська 18-А
 тел. 8(048) 7281308
 сфера діяльності : будівництво

Будівельна компанія створена в 1998 році. Основні напрямки діяльності – будівництво та реконструкція об’єктів цивільного та соціально-культурного призначення в Україні та за кордоном.

Допоміжні напрямки діяльності – комерційне забезпечення, як власних потреб, так і інших підприємств міста будівельними матеріалами вітчизняного та іноземного виробництва.

ПП “Мікромегас” має у своїй власності автомобілі, баштові крани, автокрани, а також усі машини та механізми, які дозволяють виконувати будівельно-монтажні роботи.

ПП “Мікромегас” є лауреатом рейтингу “Найкраще підприємство України” в номінації – Будівництво за 2004-2005 роки. Отримані премії та дипломи: “Найкращий роботодавець 2005 року”, “Будівничий Олімп 2006 року”.

Все вище перераховане дозволяє нам виконувати будівництво об’єктів будь-якої технічної складності якісно, у поставлені строки, як за рахунок коштів замовника, так і за рахунок власних інвестицій.

3. Traduisez en ukrainien le texte du document suivant.

Danone

Danone est un groupe agroalimentaire français numéro un mondial des produits laitiers frais, numéro deux de l'eau conditionnée et spécialiste de l'alimentation infantile. Le groupe est historiquement issu de l'entreprise verrière Boussois-Souchon-neveusel; 9BSN) qui au début des années 1970 a fait le choix de se spécialiser dans l'alimentation sous la houlette de son président Antoine Riboud. Son fils Franck Riboud, qui lui succéda, recentra ensuite l'entreprise Danone sur l'eau, les biscuits et les produits laitiers.

Le groupe Danone a publié en 2006 un chiffre d'affaires de 15,6 milliards d'euros dont 43% hors d'Europe occidentale.

4. Traduisez le contrat en ukrainien.

La Société à responsabilité limitée "X", enregistrée au Registre du Commerce et des Sociétés le 13 janvier 1989 sous le numéro B 356 182 et dont le siège se trouve à 136, rue... 75 ... Paris, France, représentée par Monsieur Jean Dupont, Gérant, agissant sur la base des pouvoirs qui lui sont conférés par les statuts, dénommée ci-après le Client, d'une part, actions de type ouvert «Y», enregistrée le 24 juin 1994 dans l'Administration d'Etat de L'Arrondissement Petcherski de la ville de Kiyv, Ukraine, le numéro d'enregistrement d'Etat : 0352-3812 AT, dont le siège se trouve à 5, rue Souvorov, 252032 Kiyv, Ukraine, représentée par Monsieur Vassil Petrenco, Directeur général, agissant sur la base des pouvoirs qui lui sont conférés par les statuts, dénommée ci-après le Fournisseur, d'autre part, ont conclu le présent contrat.

1. Objet du contrat

1.1. Le Fournisseur livre au Client les marchandises dont les noms et les quantités sont indiqués dans l'Annexe 1 qui est une partie intégrante du présent contrat.

1.2. Les marchandises sont livrées dans le délai de 50 jours à partir de la date de signature du présent contrat.

2. Obligations des parties

2.1. Le Fournisseur s'engage à livrer les marchandises dans les quantités et dans les délais prévus par le présent contrat.

2.1. La qualité des marchandises livrées doit correspondre aux standards.

2.2. Le Client s'engage à recevoir et à payer les marchandises livrées.

3. Prix du marché et conditions de paiement

3.1. Le prix des marchandises livrées dans le cadre du présent contrat s'élève à ...euros.

Ce montant n'est pas assujéti à la TVA.

3.2. Les frais de transport des marchandises à destination indiquée dans l'Annexe 2 qui est une partie intégrante du Contrat, sont à la charge du Fournisseur.

3.3. Dans le délai de 3 jours après la signature du présent contrat, le Fournisseur facture au Client une avance sur le prix des marchandises dont le montant représente ... euros.

3.4. Dans le délai de 10 jours suivant la livraison des marchandises et la signature de l'acte de réception des marchandises par le Client, le Fournisseur facture le solde du prix.

3.5. Les factures du Fournisseur sont réglées par le Client dans le délai de 15 jours après leur réception. Le paiement est effectué par virement bancaire sur le compte du Fournisseur en euros ouvert auprès de la Banque...

Les commissions bancaires des virements sont à la charge du Client.

4. Résolution des litiges

- 4.1. Dans le cas où des différends apparaîtraient à l'occasion de la réalisation de ce contrat, les parties essaieront de trouver une solution amiable ; dans le cas où cela serait impossible, les litiges seraient réglés conformément à la réglementation ukrainienne.
- 4.2. Les parties ne sont pas responsables du non-accomplissement des obligations résultant du présent contrat en cas d'empêchement par suite d'une force-majeure.

Fait à Kiyv, le 15 septembre 1997

Pour le Client

Pour le Fournisseur

Signature

Signature

5. Traduisez le contrat en français. Faites attention aux parties intégrantes du contrat-type. Retenez ces termes.

Lieu et date de la conclusion – місце та час підписання

Noms des parties – імена сторін

Objet du contrat – предмет контракту

Prix et valeur totale – ціна та загальна вартість

Délais de livraison – терміни поставки

Dédit – сплата у разі недотримання умов, передбачених договором

Conditions de paiement – умови оплати

Qualité, poids de la marchandise – якість, вага товару

Emballage et marquage – упаковка та маркування

Epreuve (inspection), contrôle – випробування, контроль

Договір №19

м. Київ

18.12.2007

Акціонерне товариство "АТЕК" в особі директора Матвійчука Івана Петровича, що діє на підставі Статуту Акціонерного товариства, затвердженого 14 травня 1997 р., назване у подальшому "Постачальник", з однієї сторони, і Французьке підприємство оптової торгівлі запасними частинами до механізованих агрегатів шляхового будівництва в особі президента пана Федеріка Лефаржа, що діє на підставі Положення про підприємство, затвердженого 14

червня 1990 р., назване подалі "Покупець", з другої сторони, уклали цей договір про подане нижче.

1. Предмет договору

1.1. Постачальник зобов'язується виготовити і поставити продукцію, а покупець прийняти її і оплатити в термін, зазначений у доданій до цього договору специфікації, яка є невід'ємною частиною договору.

2. Якість і комплектність продукції

2.1. Якість продукції, що підлягає постачанню, має відповідати світовим стандартам і технічним умовам.

2.2. Постачальник зобов'язаний на кожну партію продукції, що постачається, видати сертифікат, що посвідчує відповідність продукції вимогам стандарту або технічних умов.

2.3. Продукція, що постачається, підлягає обов'язковому маркуванню згідно з вимогами стандарту або технічних умов.

3. Тара й пакування

3.1. Продукція, що постачається, пакується у тару відповідно до вимог стандартів, або технічних умов, зазначених у доданій до договору специфікації.

3.2. Кожне упаковане місце повинно мати маркування на тарі, упаковці або бірці згідно із світовими стандартом або технічними умовами.

4. Ціна продукції і умови франко

4.1. Постачальник відвантажує продукцію на адресу покупця за цінами, передбаченими діючими прейскурантами. Дослідні зразки продукції оплачуються покупцем за калькуляцією, розробленою постачальником і погодженою з покупцем.

4.2. Продукція, виготовлювана за цим договором, відвантажується на адресу покупця на умовах франко-станція призначення.

5. Термін і порядок відвантажування продукції

5.1. Продукція, що постачається за цим договором, відвантажується на адресу покупця щоквартально однаковими партіями.

6. Умови розрахунку

6.1. Розрахунок за цим договором між постачальником і покупцем проводиться виставленням рахунку на інкасо, тобто з застосуванням акцептованої форми розрахунків.

6.2. У випадку зміни покупцем рознарядки на постачання продукції і зазначення іншого вантажоодержувача постачальникові надається право вимагати у нього виставлення акредитиву для попередньої оплати вартості продукції, що підлягає відвантажуванню на його адресу.

7. Порядок кількісного і якісного приймання

7.1. Приймання продукції за кількістю і якістю проводиться покупцем у відповідності до інструкцій про порядок приймання продукції виробничо-технічного призначення, затверджених Державним арбітражем.

8. Майнова відповідальність сторін

9.1. Майнова відповідальність сторін регулюється нормативними актами, встановленими діючим законодавством.

9.2. Кількість продукції, недопоставленої постачальником у один здавальний період (квартал), додається до іншого здавального періоду. У цьому разі покупець має право накласти на постачальника штрафні санкції за загальну кількість недопоставленої продукції у межах шестимісячного терміну давнини.

9. Порядок розглядання суперечок і підсудність сторін

10.1. Усі суперечки з цього договору розглядаються в органах арбітражу: стосовно кількості - за місцем знаходження постачальника; стосовно якості - за місцем знаходження покупця.

10. Сума договору

11.1. Загальна вартість продукції, що підлягає постачанню, визначається у розмірі 17 574 тис. гривень (сімнадцять мільйонів п'ятсот сімдесят чотири тис. гривень.).

Примітка. У випадку зміни ціни на продукцію, що поставляється, відповідно змінюється сума договору, що оформлюється додатковою угодою між сторонами.

12. Термін дії договору

12.1. Термін договору встановлюється з 1 січня до 31 грудня 2008р.

12. Юридичні адреси сторін

13.1. Постачальник - м. Київ, Проспект Перемоги, 98/1, тел. (+038 044)

446-15-21

факс (+036044) 446-15-22

Розрахунковий рахунок Н 53444-31586 у Акціонерному банку "Інко".

Покупець – Париж 16, вул. Бель фей, 16 тел. 00 33 4 76 69 63 35

факс 00 33 4 76 69 63 20

Розрахунковий рахунок М 35756-18456 у банку “Сосьєте женераль” у Парижі.

Додаток: специфікація на продукцію.

Постачальник _____ І.П.Матвійчук
(підпис)

Покупець _____ Ф.Лефарж
(підпис)

Печатка постачальника

Печатка

Textes ukrainiens pour la traduction en français

Texte 1

Франція

Повна офіційна назва країни – Французька республіка. Столиця – Париж. Національний прапор – триколірний, вертикальні сині, білі, червоні смуги. Національний гімн “Марсельєза”. Девіз – “Свобода. Рівність. Братерство”. Національне свято – 14 липня (річниця взяття Бастилії у 1789 році).

Територія і населення. Площа – 551,602 тис. кв. км (найбільша країна західної Європи), протяжність морського узбережжя – 5,5 тис. км.

Населення (станом на 1 січня 2006 року) – 62,9 млн. осіб. (60,2 млн. осіб – у метрополії). Середня тривалість життя : чоловіки – 74,2 роки, жінки – 82,1 роки.

Найбільші міста –Париж – 2,176 млн. осіб, із передмістями так званий великий Париж – 11,09 млн. осіб (18,9% від кількості населення метрополії), Марсель – 874 тис. осіб, Ліон – 413 тис., Тулуза – 348 тис., Ніцца – 337 тис.

62% французів вважають себе католиками (проте тільки 10% із них регулярно відвідують церкву), 9,5% - мусульмани. Це найпоширеніші релігії.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 2

Занадто “старі” й переобтяжені історією – так відгукуються про французів. Можливо, й справді, забагато традицій і споминів, як на модерну добу. Адже за кожною гранню сучасності – століття перетворень.

Французів у давнину називали галлами. Вони генетично споріднені із шотландцями й ірландцями, але забули історичну мову, запозичивши лексику римлян-завойовників. Втратили і самоназву, прибравши ім’я інших поневолювачів – германського племені франків. Але чого не відбереш у цього народу, то це здатності усі історичні періоди доходити до останніх меж

самовтілення. Галли були затятими ворогами Риму, й потрібен був політичний геній Юлія Цезаря, щоб приборкати їхню лють.

Франція – взірець куртуазної культури, створила васальні відносини й абсолютизм.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 3

З прийняттям 4 жовтня 1958 року чинної нині Конституції у Франції встановлено політичний режим П'ятої республіки, яка є президентсько-парламентською. Глава держави обирається на п'ять років шляхом загального прямого голосування з правом переобирання (до 2002 року термін повноважень становив 7 років).

Президент стежить за дотриманням Конституції. Він призначає прем'єр-міністра та, за поданням останнього, членів уряду, головує на засіданнях Кабінету міністрів, є верховним головнокомандувачем збройних сил, призначає також на вищі державні, цивільні та військові посади. Президент наділений такими надзвичайними повноваженнями, як право розпуску Національних зборів, оголошення надзвичайного стану.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 4

Версальська республіка

За своїм державним строем Франція є республікою. Вона, як свідчать документи, одна з найстаріших республік у Європі після Сан-Марино та Швейцарії. Парламент Французької республіки – двопалатний. Складається він із Національних зборів та Сенату. Обидві палати засідають у столиці – Парижі. Але Національні збори з 1795 року – у Бурбонському палаці, а Сенат – у Люксембурзькому. Для спільних засідань палат, що їх називають Конгресом, їм надають Версаль.

Повноваження та організація роботи Парламенту Франції закріплені у розділі 4 Конституції республіки – у статтях з 24 по 33. В розділі 5 йдеться уже про відносини між парламентом та урядом. Основний закон Франції було ухвалено 4 жовтня 1958 року. Зміни до нього вносили 22 лютого 11 років тому. Чинна Конституція – 17-та в історії держави. В її преамбулі зазначено, що “французький народ урочисто проголошує свою відданість правам людини й принципам національного суверенітету, як вони були визначені Декларацією 1789 року...”. Варто наголосити, що саме ця Декларація є визначальною в теорії та практиці світового конституціоналізму.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 5

Національні збори

До Національних зборів парламенту депутатів обирають за мажоритарною системою у два тури терміном на п'ять років. Депутатський склад нинішніх Національних зборів (12 скликання) обрано на виборах 9 та 16 червня 2002 року. У цій нижній палаті парламенту 577 парламентаріїв: 555 із них обирають

у такій самій кількості виборчих округів метрополії, а 22 члени – представники від закордонних департаментів. Згідно з нормами Конституції голові Національних зборів надано право звертатися до Конституційного суду.

Депутати деяких парламентів світу, приміром, Німеччини, мають право на підробіток, як то кажуть, на стороні. У Франції їм це робити заборонено. Немісцевим депутатам компенсують витрати на житло, надають пільги при оплаті поштових, телеграфних та транспортних витрат. Депутати також отримують дотації на зарплату для забезпечення своїх співробітників.

Бюджет Національних зборів становить майже 495 мільйонів євро. Отже, один депутат “обходиться” французам у 857 тисяч євро. Загальна сума місячних виплат депутатам Національних зборів, в тому числі зарплата, службові витрати, допомога на житло тощо, становить 5 тисяч 200 євро.

Мандат депутата Національних зборів Франції несумісний з деякими державними невиборними і виборними посадами, а також із певними видами підприємницької діяльності. Державний чиновник, обраний депутатом, вважається у відраді на період дії свого мандата.

Депутат користується правом недоторканості за висловлені ним переконання або за голосування під час виконання депутатських обов’язків. За злочини чи правопорушення він не може підлягати арешту чи заходам, пов’язаним із позбавленням або обмеженням його волі без дозволу Бюро Національних зборів. Однак такий дозвіл не потрібен у разі вчинення парламентарієм кримінального злочину, затримання його на місці злочину або остаточного засудження.

Керує роботою парламенту Бюро кожної палати. У його складі 22 депутати: 6 віце-президентів, 3 квестори і 12 секретарів. Очолює Бюро президент відповідної палати. Бюро Національних зборів обирається на весь термін роботи скликання до наступних виборів. У складі, котрий затверджується на засіданні після виборів президента палати, представлені всі політичні течії та партії пропорційно отриманим ними мандатам. Бюро збирається кілька разів на рік. Воно наділене істотними повноваженнями в організації роботи парламенту. Зокрема, видає розпорядження, які роз’яснюють чи доповнюють регламент діяльності палати, організовує та спрямовує роботу парламентаріїв. Регламент Національних зборів встановлюють вони самі.

З вівторка по п’ятницю парламентарі працюють у Національних зборах, а із суботи до понеділка – у своїх департаментах. Палата має свій апарат, що формується на конкурсній основі. Депутати обирають та наймають своїх помічників особисто.

Відповідно до своїх політичних поглядів депутати можуть утворювати фракції кількістю не менш як 20 осіб. Після свого оформлення фракція надає до канцелярії президента Національних зборів декларацію, підписану усіма її членами. Така декларація разом із списком членів фракції та прізвищем обраного ними керівника публікується у “Офіційному віснику”. Один депутат може бути членом лише однієї фракції. Для організації своєї внутрішньої роботи фракція може створювати власний секретаріат й визначає своїх представників у бюро та депутатських комісіях. Голова фракції бере участь у вирішенні питань порядку денного та організації дебатів у Національних зборах. Забороняється створювати фракції, що захищають (лобіюють) приватні або професійні інтереси.

Крім названих, за рішенням Національних зборів можуть бути створені і спеціальні комісії для розгляду законопроектів і законодавчих ініціатив, а також комісії з розслідування та контролю. Конституція статтею 34 визначає чітке коло питань, що підлягають законодавчому регулюванню. Парламент може дозволити уряду протягом певного терміну видавати так звані ордонанси (накази, розпорядження) з питань, які стосуються сфери законодавства. По закінченні встановленого терміну вони мають бути затверджені парламентом. Закони, ухвалені парламентом, поділяються на прості, органічні (стосуються порядку діяльності органів, зазначених у конституції) та конституційні (вносять зміни до конституції).

Законодавчою ініціативою наділені прем'єр-міністр і члени парламенту. Прем'єр-міністр вносить на розгляд законопроекти, а члени парламенту – законодавчі пропозиції. Законопроект попередньо вивчає Державна рада, потім його обговорюють у Кабміні та вносять на розгляд до однієї з палат. Законопроекти фінансового змісту обов'язково подають спочатку до Національних зборів. Після ухвалення однією з палат законопроект чи законодавча пропозиція направляється до іншої палати. Закон має бути ухваленим обома палатами парламенту. У разі розбіжностей між ними починається процедура узгодження, за необхідності – за допомогою змішаної паритетної комісії. Якщо така процедура затягується, уряд має право вимагати від Національних зборів ухвалити остаточне рішення та затвердити закон без згоди Сенату. На ухвалення фінансового документа Конституція відводить щонайбільше 70 днів. Якщо протягом цього часу закон не ухвалено, уряд може ввести в дію його положення шляхом застосування ордонансу.

Ухвалений закон передається президенту країни для його промульгації (офіційне оприлюднення) у термін 15 днів після отримання. Президент може зажадати й повторного його розгляду або передати до конституційної ради для перевірки на конституційність. Закони направляються до Конституційної ради перед їхньою промульгацією в обов'язковому порядку. Після промульгації їх публікують у “Офіційному віснику”. Парламент та уряд контролюють виконання фінансових законів за сприяння рахункової палати.

Парламенту належить виняткове право оголошення війни. Кабінет міністрів може запроваджувати облогове положення. Однак лише парламент має право дозволити продовжити цей надзвичайний стан на більш як 12 днів.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 6

Фракція – політична група добровільно об'єднаних депутатів для досягнення своїх політичних цілей, що виокремлюються з партії. У Національних зборах Франції сформовано 4 депутатські фракції-групи: Союз за народний рух (361 депутат), Союз за французьку демократію (29), Соціалісти (150), Група комуністів та республіканців (22) та Позафракційні (12).

Середній вік парламентаріїв, які належать до певної фракції-групи:

- Союз за народний рух – 58 років і 1 місяць;
- Соціалісти – 58 років і 5 місяців;

- Союз за французьку демократію – 53 роки і 5 місяців;
- Група комуністів і республіканців – 63 роки і 8 місяців;
- Позафракційні – 59 років і 1 місяць.

Національні збори мають 6 постійних комісій (в Україні – комітети):

- із соціальних питань, культури та сім'ї;
- з економічних питань, довкілля та території;
- у закордонних справах;
- з питань національної оборони;
- з питань фінансів, загальної економіки та плану;
- з питань конституційного права, законодавства та загального управління Республікою.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 7

Сенат

Сенат обирається шляхом непрямого голосування за мажоритарною системою терміном на п'ять років. Кожних п'ять років склад цієї верхньої палати французького парламенту обновлюється на третину. Тож термін мандату одного сенатора становить 6 років.

Сенатори обираються не загальним голосуванням, а лише голосами виборщиків депутатів Національних зборів членів обласних і генеральних рад департаментів, а також муніципальних рад. Складає цей орган 331 сенатор.

Положення Конституції Франції про несумісність мандата депутата з виконанням ним інших функцій, про парламентську недоторканість, платню депутата тощо поширюється і на парламентаріїв Національних зборів, і на сенаторів. У Сената, як і в Національних зборах, є бюро, фракції, постійні та інші комісії. Там проводяться наради голів постійних комісій та фракцій.

Голову Сенату обирають після кожного часткового оновлення цієї палати, тобто кожні три роки. Останні вибори до Сенату відбулися 26 вересня 2004 року. Додаткові – позаторік і торік. Причина – відставка чотирьох сенаторів, смерть одного та анулювання результатів виборів 2004 року у 67-му департаменті – Нижньому Рейні (головне місто – Страсбург). До речі, на додаткових виборах у цьому департаменті до складу Сенату серед п'яти представників було обрано й мера Страсбурга пані Фаб'єн Келлер.

Чергові часткові вибори до Сенату відбудуться цьогооріч, наступні – відповідно 2010 та 2013 років.

Сенат, як і Національні збори, має 6 постійних комісій:

- у справах культури (54 сенатори),
- з економічних питань та плану (78 сенаторів),
- у закордонних справах, оборони та збройних сил (54 сенатори),
- із соціальних питань (54 сенатори),

- з питань фінансів (45 senatorів),
- з питань закону (45 senatorів).

Сенатори також належать до політичних груп Сенату. Є там і позафракційні. Група в Сенаті має складатися із не менш ніж 15 senatorів. У нинішньому Сенаті Франції є такі групи:

Народний рух (156),
 Комуністи, республіканці, громадяни (23),
 Соціал-демократи (16),
 Соціалісти (97),
 За французьку демократію (32),
 Позафракційні (7).

Сенатори користуються правом законодавчої ініціативи. Уряд відразу бажає передавати законопроекти до Національних зборів. Але закон дозволяє їх внесення (за винятком фінансових документів) спочатку до Сенату. Процедура обговорення законопроектів і законодавчих пропозицій така сама, як і в Національних зборах. Закон набуває чинності після ухвалення його обома палатами парламенту.

У нинішньому Сенаті Франції 19 представників у декларації не зазначили, що вони є дипломованими фахівцями з вищою освітою. Тому відомостей про їх фах немає. Раніше вони здійснювали лише громадську чи політичну діяльність. А серед професіоналів у Сенаті переважно викладачі, економісти, правники-юристи, банкіри та керівники підприємств. Серед 331 сенатора – 58 жінок. Це становить 17,5% від загальної кількості senatorів. 37 senatorів свого часу обіймали міністерські посади. Мерами різних міст Франції були 119 нинішніх senatorів. Місячне грошове утримання сенатора (брутто) становить п'ять тисяч 357 євро, 47 центів. Коли він стає пенсіонером – 3 тисячі 294 євро 71 цент.

На відміну від Національних зборів, Сенат не має права, тож і можливості відставити уряд, висловивши йому вотум недовіри або відмовивши у схваленні урядової програми. Однак прем'єр-міністр має право просити Сенат ухвалити декларацію про загальну політику уряду. Президент республіки після консультацій із прем'єр міністром та головами палат парламенту може оголосити про розпуск Національних зборів та призначити нові вибори.. Але між виборами має минути не менш як один рік. Водночас Сенат не може бути розпущений президентом.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 8

Київ - Париж. Рухаємося за картою

Франція визнала незалежність України разом із іншими країнами ЄС 27 грудня 1991 року. Дипломатичні відносини були встановлені 24 січня 1992 року.

Договірньо-правова база двосторонніх відносин нараховує близько 50 двосторонніх документів, зокрема й Договір про взаєморозуміння та співробітництво.

Нині відносини розвиваються відповідно до підписаної за дорученням В.Ющенка та Ж.Ширака Дорожньої карти українсько-французького співробітництва (підписано 11 листопада 2005 року у Києві міністрами закордонних справ Б. Тарасюком і Ф. Дуст-Блазі).

Важливими подіями стали переговори й зустрічі на найвищому рівні: офіційний візит Президента Леоніда Кравчука до Франції (16-17 червня 1992 р.), під час якого було підписано міждержавний Договір про взаєморозуміння та співробітництво; офіційний візит до Франції Президента Л.Кучми (30-31 січня 1997 р.); державний візит Президента Ж.Ширака до України (2-4 вересня 1998 р.); робочий візит до Франції Президента Л.Кучми (7 грудня 1999 р.); зустріч Президента Л.Кучми з Президентом Ж.Шираком та Прем'єр-міністром Л.Жоспенем з нагоди 4-го саміту Україна-ЄС (Париж, 14-15 вересня 2000 р.). Глави держав мали також зустрічі в рамках міжнародних нарад і конференцій у 1996, 1997 (двічі), 1999, 2003 (тричі) роках.

2-14 червня 2005 р. Францію відвідала прем'єр-міністр Ю.Тимошенко, яка мала зустрічі з Прем'єр-міністром Д.де Вільпенем, головами Сенату та Національних зборів К.Понселе і Ж.Л. Дебре, взяла участь у економічному форумі, виступила в Паризькому інституті політичних наук. Було підписано угоди про співробітництво та меморандуми про взаєморозуміння з підприємствами АРЕВА, "Газ де Франс", ЕАДС,САЖЕМ-ДС, "Буїг Траво Пюбік".

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Текст 9

Міжпарламентське співробітництво

Важливою складовою двосторонніх відносин є співпраця на міжпарламентському рівні. Відбулися візити до Франції делегації Верховної Ради на чолі з її головою О.Морозом (квітень 1996 р.), до України – делегації Сенату Франції на чолі з головою Сенату К.Понселе (квітень 1999 р.). 5 грудня 2001 р. Проведено День України в Національних зборах Франції; Україну відвідала делегація французьких сенаторів – членів групи дружби "Франція – Україна" парламенту Франції (грудень 2001 р.).

16-17 грудня 2003 р. Францію відвідав Голова Верховної Ради В.Литвин, який провів переговори з Головою Національних зборів Ж.Л.Дебре та Головою Сенату К.Понселе.

12-13 травня 2005 р. В Україні перебував голова Комісії у закордонних справах Національних зборів, колишній прем'єр-міністр Франції Е. Балладюр, а 16-20 жовтня цього самого року Україну (Київ, Севастополь) Відвідала делегація ПА НАТО на чолі з її головою депутатом Національних зборів Франції П.Леллушем.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Текст 10

Ніколя Саркозі – Наполеон IV

Політологи відзначають його високі лідерські якості та харизму. За переконаннями він правий консерватор. Виступає за зниження податків та соціальних витрат. Прихильник європейської інтеграції. Вважається союзником США.

У 2002 році обіймав посаду міністра внутрішніх справ в уряді Домініка де Вільпена. Йому довелося шукати рішення багатьох складних проблем. У передмістях великих міст “розквітла” злочинність. Францію захлеснула хвиля антисемітизму, зростала напруженість у мусульманській громаді. Не кажучи вже за традиційний осередок сепаратистської напруженості – острів Корсика, де у 2002 році було здійснено понад 200 терактів.

Реформи, проведені Саркозі, викликали неоднозначну реакцію. Ліберальна громадськість звинувачувала його у зазіханні на громадянські права. Курс на боротьбу зі злочинністю передбачав посилення присутності поліції на вулицях і розширення повноваження правоохоронних органів. Пожорсткішав контроль на дорогах, що дало змогу зменшити ДТП.

У відносинах із ісламською громадою проводив гнучку політику. Посилив контроль за нелегальною імміграцією. Заявляв, що протиставлення ісламу республіканським цінностям неприпустимо. Водночас відомий як прихильник концепції “позитивної дискримінації”, котру, однак, прем’єр і президент поспішили відкинути як таку, що суперечить ідеалам рівності.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Текст 11

У 2006 році, депутати Європарламенту переважною більшістю голосів ухвалили проект статуту Європарламенту. У ньому, зокрема, для них установлений розмір грошового утримання: 7 тисяч євро у місяць. Статут набуде чинності після європейських виборів 2009 року. Цікаво, що деяким парламентаріям матеріально не поталанить. Адже їхнє депутатське утримання буде урізано. Декому, навпаки, грошей додасться. Це тому, що до набуття чинності нового статуту європейські парламентарії отримують гроші за ставками, які діють у їхніх рідних парламентах. Тож, наприклад, платня італійських депутатів становить 11 тисяч євро, французьких – 5 тисяч 200, іспанських – 2 тисячі 600, чеських – 2 тисячі, а латвійських – лише 980 євро.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Текст 12

Злочин має бути засуджений, якщо він навіть і масовий

Національні збори (нижня палата французького парламенту) 106 голосами проти 16 ухвалила законопроект про кримінальну відповідальність за невизнання факту вірменського геноциду 1915-1917 років. Відповідно до прийнятого документа, публічне заперечування або перекручування факту цілеспрямованого знищення вірменського населення Оттоманської імперії, що свідомо здійснювала влада під час Першої світової війни у Франції карається штрафом у 45 тисяч євро і тюремним ув’язненням терміном на один рік. Заперечення вірменського геноциду прирівняне у Франції до заперечення холокосту - злочину, що карається такими само штрафом і терміном. Кількість жертв вірменського геноциду, здійснюваного урядом младотурків під час Першої світової війни, дуже приблизно оцінюється у півтора мільйонів осіб.

Однак, на відміну від холокосту, визнаного фактом геноциду у більшості цивілізованих країн, вірменський геноцид донедавна було визнано тільки науковим співтовариством. Але речники Анкари наполягають: свідомого геноциду у Туреччині не було.

Факт геноциду вірменів визнано багатьма країнами, зокрема, Литвою, Уругваєм, Росією, Францією, нижньою палатою парламенту Італії, більшістю штатів США.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 13

Гламур і ядерні реактори

Франція за обсягом валового внутрішнього продукту посідає 5-те місце у світі після США, Японії, Німеччини та Великої Британії.

З часів нафтової кризи 1973 року Франція постійно запроваджує політику, спрямовану на зниження рівня своєї енергетичної залежності від інших країн світу (за цей період рівень енергетичної залежності країни зріс з 25% до 52%). Поліпшення енергетичної ситуації передусім відбувається завдяки різкому зростанню виробництва атомної енергії (Франція перебуває на другому місці у світі в цій галузі після США).

Одним із найдинамічніших секторів французької економіки є сільське господарство, хоча на нього припадає лише 2,4% ВВП. Франція є другим у світі (після США) експортером сільськогосподарської продукції.

Економіка Франції базується здебільшого на сфері послуг, на яку припадає 72% ВВП (торгівля, банківський та страховий сектори, готелі, ресторани тощо). У сфері послуг працює 70% активного населення країни. За обсягами надання туристичних послуг Франція є першою країною у світі: у 2005 році її відвідало 75,5 млн. осіб.

65,3% всього французького експорту припадає на країни ЄС, імпорту з цих країн сягає 61,5%. Серед основних світових торгових партнерів Франції виокремлюється Америка (експорт - 9,7%, імпорту – 8,2 %) та Азія (експорт – 8,7%, імпорту – 13,5%).

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 14

Торгівля в мінус

За даними Держкомстату в період з 2000-го по 2006 рік товарообіг між Україною та Францією зріс майже вдвічі. Проте торговельне сальдо негативне й становить 403,1 млн. доларів.

У структурі експорту українських товарів найбільшу питому вагу мали: продукти неорганічної хімії (36,59%); жири й олії (18,53%), одяг (13,26%), котли, машини, апарати й механічні пристрої, їхні частини (6,35%); залізничні або трамвайні локомотиви, шляхове обладнання (2,01%).

У структурі імпорту товарів – автомобілі, тягачі, велосипеди та інші наземні транспортні засоби (15,84%); ядерні реактори, котли, машини, апарати та механічні пристрої (13,98%); фармацевтична продукція (12,18%); продукти хімічної промисловості (12,03%); ефірні олії, косметичні препарати (6,16%); електричні машини й устаткування (5,48%) тощо.

У структурі експорту послуг найбільшу питому вагу мали послуги авіаційного, морського й дорожнього транспорту (загалом 68,55%); ділові послуги (15,42%); подорожі (5,07%); страхові (4,36%).

У структурі імпорту послуг – фінансові (25,83%); послуги авіаційного, морського транспорту, інші транспортні послуги (15,96%).

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 15

Основний інвестор

Франція належить до основних країн-інвесторів в українську економіку. Станом на 1 жовтня 2006 року залучено 763225, 27 млн. доларів США французьких інвестицій, що становить 3,8 відсотка від загального обсягу прямих іноземних інвестицій в економіку України. Найбільше інвестицій вкладено в фінансову діяльність: 462,364 млн. доларів США.

За даними Держкомстату станом на 1 жовтня 2006 року, українські інвестиції в економіку Франції залучаються лише у сферу оптової та роздрібної торгівлі в розмірі 10,17 тис. доларів США.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 16

Ще 22 січня Рада міністрів закордонних справ ухвалила мандат Єврокомісії на переговори з Україною щодо нової посиленої угоди. У документі зазначалося, що посилена угода не повинна передбачати надання Україні статусу асоційованого члена Євросоюзу через невиконання нею вимог Угоди про партнерство та співробітництво.

Водночас у документі наголошено, що ЄС визнав європейські прагнення України ще у 2005 році.

Крім того, у висновках написано, що Європейський Союз і надалі підтримуватиме політичні та економічні реформи в Україні, спрямовані на посилення демократії, стабільності та прозорості в країні, і хоче посилити свої зобов'язання в цих напрямках у новій угоді.

Згідно з документом, метою нової угоди має бути зміцнення відносин з Україною, економічна інтеграція та політична співпраця.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 17

Проти диму

У країні таки почала діяти заборона на куріння у громадських місцях: аеропортах, школах, лікарнях та офісах. Стежитимуть за дотриманням нової законодавчої норми 175 тисяч спеціальних агентів, уповноважених виписувати самому курцеві в неналежних місцях штраф у розмірі 60 євро, а відповідальним співробітникам установ, де помічено курця, - 130 євро. Нинішнього року влада планує також заборонити куріння у кав'ярнях та ресторанах. За офіційними даними, майже чверть населення Франції – близько 15 мільйонів осіб – курці. 65 тисяч із них щороку помирають від куріння. На відміну від інших європейських держав, таких як Італія, Іспанія, Бельгія, Велика Британія, де такі

заборони діють не перший рік, у Франції курцям довго вдавалося стримувати або нехтувати антитютюнові ініціативи влади. Тепер вони висловлюють невдоволення, зокрема тим, що, згідно з новими правилами, курити не можна навіть на балконах офісних будинків. Замість цього курцям доведеться виходити на вулицю. Водночас французька влада пообіцяла компенсувати до 50 євро на рік тим мешканцям, хто кидає курити. Якщо ці гроші витрачатимуть на нікотинові пластирі або інші засоби, які допомагають відмовитися від тютюну. А компаніям поки що дозволили залишити в будинках спеціально обладнані кімнати для куріння.

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 18

Житло 2007

Паризькі бомжі розбили вздовж набережної Сени наметове містечко. Тож туристи "милуються" їхнім табором поряд із готичними та ампірними фасадами.

Тепер спеціальна урядова комісія розглядає можливість розв'язання житлової проблеми кожного з 250 мешканців набережної. Ця ситуація спонукала уряд оголосити про план забезпечення житлом безпритульних осіб, котрі потребують поліпшення житлових умов. Міністр житла Жан-Луї Барлоо поширив комюніке, в якому повідомляється, що у 2007 році будуть створені додаткові житлові площі для 13 500 осіб. Нині фонд соціального житла може надати помешкання тільки 27 000 особам. Міністр переконаний, що у 2007 році житлове питання вирішить "остаточно".

(Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007).

Texte 19

Декларація Шумана

"Євробюлетень" продовжує публікацію уривків із захопливої книги відомого європознавця Дезмонда Дайнена "Ever Closer Union", робота над перекладом якої українською мовою триває.

На відомому плакаті, присвяченому народженню європейської інтеграції, зображено двох людей. Жана Моне та Роберта Шумана, які разом стоять "біля витоків Європейського Співтовариства (9 травня 1950 року)". Дата в дужках — це день, коли Шуман, на той час міністр закордонних справ Франції, оприлюднив безпрецедентний план підпорядкування "всього франко-німецького вугільного та сталеливарного виробництва спільному Вищому органу в рамках організації, відкритої для участі інших країн Європи." Моне, високопоставлений французький урядовець, був "мозком" нової ініціативи.

Сьогодні нам важко належно оцінити сміливість і далекоглядність пропозиції Шумана. Десятиліття, що минули відтоді, практично стерли з пам'яті не тільки всю глибину недовіри союзників до Німеччини у перші повоєнні роки, але й роль вугілля і сталі у процвітанні Європи. В простій короткій заяві Шуман виклав стратегію поєднання економічного відродження Німеччини з гарантіями національної безпеки Франції. Через визнання недавно створеної Федеративної Республіки Німеччини економічно рівним партнером і передання наддержавному органу повноважень в управлінні вугільною і сталеливарною галузями обох країн, план Шумана наповнив змістом раніше невиразне поняття

європейської єдності та інтеграції. Практичне втілення Декларації Шумана призвело спочатку до створення Європейського об'єднання вугілля та сталі (ЄОВС), а потім — Європейського співтовариства з атомної енергії (Євратом) та Європейського Економічного Співтовариства (ЄЕС). відомішого під назвою "Європейське Співтовариство". День Шумана відзначається щороку 9 травня в Брюсселі, Люксембурзі та Страсбурзі як день народження організації, відомої нині як "Європейський Союз".

(Євробюлетень)

Texte 20

Село старішає, а молодь в аграрії не поспішає

Головний тягар нелегкої сільськогосподарської праці в Європейському Союзі несуть на своїх плечах, як з'ясувалося, вже далеко не молоді люди. 52% фермерів ЄС мають, понад 55 років, і лише 8% аграріїв — молодь до 35 років. Та це в середньому. Якщо ж взяти окремі країни, то найгірше становище склалося в Південній Європі. В Португалії 65% фермерів вже відсвяткували 55-річчя, в Італії — 62%. в Греції — 56%, а в Іспанії — 53%. Натомість у фінів, німців і австрійців нема підстав для хвилювання: лише відповідно 25%, 28% і 29% їхніх фермерів наближаються до пенсійного віку, а частка молоді серед австрійських і німецьких аграріїв у два рази перевищує середню в ЄС.

(Євробюлетень)

Texte 21

Скільки коштує в ЄС година праці?

Дуже по-різному. За даними "Євростату" (стосовно 2000 року) найдорожче коштує робоча сила в Швеції — в середньому 28,56 євро/год. а найдешевше — в Португалії — 8,13 євро/год. В Греції цей показник дорівнює 10,40 євро, в Іспанії — 14,22. в Ірландії — 17,34, в Німеччині — 26,54, а в Данії — 28,56. В інших країнах Союзу вартість години праці наближається до середньої в ЄС і становить приблизно 22,70 євро.

Різниця в оплаті стає ще разючішою, якщо взяти до уваги країни-вступники (крім Мальти). 2000 року оплата праці тут коливалась від 2,42 до 2,71 євро/год. в Латвії й Литві, від 8,98 до 10,74 євро/год. в Словенії та на Кіпрі. Середня ж — 4,21 євро/год. — в п'ять з лишком разів менша ніж в Союзі.

Значно відрізняється й структура вартості робочої сили. Зарплатня становить найбільшу її частку в таких країнах як Данія (87,7%,) та Ірландія (85,5%). натомість соціальні відрахування роботодавця найбільше "важать" в структурі оплати праці в Швеції (29,6%,) та Франції (27,7%).

(Євробюлетень)

Texte 22

Європа стурбована перетіканням мізків за океан

Як відомо, на Лісабонському саміті 2001 року ЄС поставив перед собою амбітну мету побудувати найдинамічнішу і найконкурентоспроможнішу в світі економіку, базовану на знаннях. Звісно, йдеться не про статичні підручникові знання, а про не менш динамічні й конкурентоспроможні наукові дослідження.

А для розвитку науки потрібні великі гроші та підготовлені кадри. За першим зупинки не буде: Барселонський саміт в березні 2002 року вирішив довести фінансування наукових досліджень в ЄС до 3% ВВП. Щоб засвоїти ці кошти Європі найближчим часом знадобиться додатково 500 000 науковців-дослідників. Отут і виникає проблема. "Дедалі більше дослідників, які отримали освіту в Європі, їдуть до США і залишаються там," — б'є на сполох член Європейської Комісії з наукових досліджень Філіп Бюскен. "Це значні втрати людських ресурсів та відтік мізків з Європи. Такий стан справ відображає недостатню привабливість і брак соціального визнання професії науковця в Європі."

Якщо говорити мовою цифр, ЄС випускає більше докторів наук, ніж Сполучені Штати, та отримує значно меншу віддачу: в Європейському Союзі реально працює лише 5,36 дослідників на тисячу робітників, а в США цей показник дорівнює 8.66, в Японії — 9,72. Кепські справи й з тендерною рівністю — жінок-науковців у Європі лише 29% (з них на повну ставку працює менше половини). Тривожні перспективи вимальовуються і з опитування "Євробарометра" про ставлення молоді до науково-дослідницької діяльності: 42,4% опитаних вважають кар'єру науковця непривабливою, а 40% не влаштовує професорська зарплата.

Збільшення зарплатні не входить до компетенції Союзу, а от підвищення престижу та розширення кар'єрних можливостей йому до снаги. В рамках започаткованої Комісією програми "Схема Марії Кюрі" передбачена низка заходів дбайливого вирощування і збереження цінних наукових кадрів. Крім того, щоб кадри не шукали кращої долі за океаном, невдовзі запрацює Інтернет-портал "мобільності дослідників", іншими словами, мережа працевлаштування науковців у межах ЄС.

(Євробюлетень)

Texte 23

Португалія запровадила SOS-номер для іммігрантів

Із середини березня в Португалії діє "телефон довіри" для іммігрантів — номер, за яким вони можуть телефонувати, якщо їм потрібна інформація чи порада. Головне завдання SOS-служби — допомагати іноземцям, які потрапили в надзвичайну ситуацію чи мають проблеми, зокрема, на роботі, або ж у тому разі, якщо вони стали жертвою фізичного насильства.

Зрозуміло, що цей номер призначений в першу чергу для іммігрантів-заробітчан, зокрема й українців, які перебувають в Португалії на нелегальних або напівлегальних засадах і не можуть розраховувати на допомогу власної країни. Самотність і незахищеність цих людей в чужій країні стає особливо помітною, коли виникають проблеми.

За номером телефону 808257257 можна звернутися португальською, англійською або російською (а при потребі, також і французькою, і креольською) з десятої до десятої робочої днини і з десятої до п'ятої суботньої.

Плата за дзвінок рахуватиметься за місцевим тарифом незалежно від того, з якого кінця країни ви телефонуєте.

Наразі в Португалії, яка відрізняється своєю лояльністю до іммігрантів, легально працює 425000 іноземців.

(Євробюлетень)

Texte 24

Представництво європейської комісії в Україні

Представництво почало свою роботу в Києві десять років тому, у вересні 1993 року. Відтоді відбулося чимало змін: розширення просунуло ЄС до західних кордонів України. Функції Представництва також розширилися, значно збільшився його штат; крім головного приміщення на вул.Круглоуніверситетській, 10, нещодавно відкрився окремий офіс програми Тасіс на вул. Круглоуніверситетській, 4А.

Представництво має статус дипломатичної місії та офіційно представляє Європейську Комісію в Україні. Голова Представництва — Норбер Жустен — вручив свої вірчі грамоти Президенту України 11 грудня 2001. Він акредитований також в Молдові та Білорусі, де від імені Представництва діють місцеві офіси програми Тасіс в Кишиневі та Мінську. Європейська Комісія є інституцією Європейського Союзу, так само, як Європейський Парламент. Рада Європейського Союзу. Верховний Суд та Суд аудиторів. Сьогодні Європейський Союз включає 15 країн-членів із населенням близько 370 мільйонів і є найбільшим єдиним торговельно-економічним блоком в світі. Після очікуваного в 2004 році приєднання до ЄС 10 нових країн-членів з Центральної Європи, населення Союзу налічуватиме 425 мільйонів.

Географія розміщення Представництв Європейської Комісії охоплює весь світ. На даний момент їх налічується 120.

Представництво має такі головні функції:

- Сприяти політичним та економічним зв'язкам між країною перебування та Європейським Союзом шляхом підтримання ефективного діалогу з урядовими установами та підвищення поінформованості про Європейський Союз, його установи та програми;
- Наглядати за виконанням Угод про партнерство та співробітництво між Україною і ЄС та між Молдовою і ЄС;
- Інформувати громадськість щодо розвитку Європейського Союзу, роз'яснювати та відстоювати окремі аспекти політики ЄС;
- Брати участь у впровадженні Програми Тасіс Європейського Союзу, в рамках якої надаються гранти для втілення ноу-хау в сфері розвитку ринкової економіки та демократичного суспільства у країнах СНД та Монголії. В Молдові Європейський Союз також фінансує "Food Security Programme".

(Євробюлетень)

Texte 25

Спільна заява про Ірак

“Сьогодні світ розділився, і лінія розділу пройшла також через Союз.” — написав Романо Проді у своєму листі до глав держав та урядів "П'ятнадцяти". "Ми

повинні продемонструвати здатність рухатися в напрямку відновлення довіри, яка є життєво необхідною для зростання."

На жаль, подолати розбіжності не вдалося, тож учасники саміту зосередилися на спільних позиціях. В спільній заяві про Ірак вони висловили сподівання, що "військовий конфлікт завершиться з мінімальними втратами і з найменшими стражданнями", наголосили на тому, що ЄС виступає за територіальну цілісність, суверенітет, політичну стабільність та повне і ефективне роззброєння Іраку, а також за дотримання прав іракського народу, зокрема й національних меншин.

"Ми вважаємо, що Організація Об'єднаних Націй повинна й надалі відігравати центральну роль упродовж кризи і після неї."

На відміну від питання про участь у післявоєнному облаштуванні Іраку, пропозиція про надання іракському народу термінової гуманітарної допомоги ні в кого заперечень не викликала. Наразі Союз має в своєму розпорядженні 21 мільйон євро для гуманітарної місії. Та Європейська Комісія вирішила надати з бюджетного резерву ще 79 мільйонів, піднявши таким чином загальну суму допомоги Іракові до 100 мільйонів євро. Відповідне рішення мають ухвалити Рада міністрів і Парламент ЄС.

(Євробюлетень)

Література :

1. Віче. Журнал Верховної ради України. Березень 2007.
2. Євробюлетень
3. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу. – К.: Нова книга, 2003. – 147 с.
4. Клименко О. Франкомовні країни. – Київ, Шкільний світ, 2007. – 127 с.
5. Ландар Ю. Подорожі Францією. – Київ, Шкільний світ, 2006. – 111 с.
6. Матвишин В.Г., Ховтун В.П. Бизнес-курс французского языка. – К.: Логос, 1999.–384с.
7. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. – Москва: ООО “Нестор Академик Паблишерз”, 1999. – 475 с.
8. Соколова А.М. К вопросу о многозначности термина (на примере экономического термина) //Научная л-ра. Язык, стиль, жанры. – М.: Наука, 1985. – С. 301-311.
9. Щетинкин В.Е., Коль Л.О. Практикум по сравнительной типологии французского и русского языков.- Москва, Просвещение, 1990. - 110с.
10. A.Gasquez, E. Heintzmann, H. Mitterand Grammaire française. Expression écrite et orale. – Paris: Nathan, 1992 – 320 p.
11. O.Tcherednytschenko, Y.Koval. Théorie et pratique de la traduction. – Київ, Либідь,1995.- 319 с.
12. [kuleuven.be/vlr/014. cyber.htm](http://kuleuven.be/vlr/014.cyber.htm)
13. [http://fr. Wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais](http://fr.Wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais)
14. <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/fabrique.htm>
<http://fr.wiktionary.oerg/wiki/animaliste>